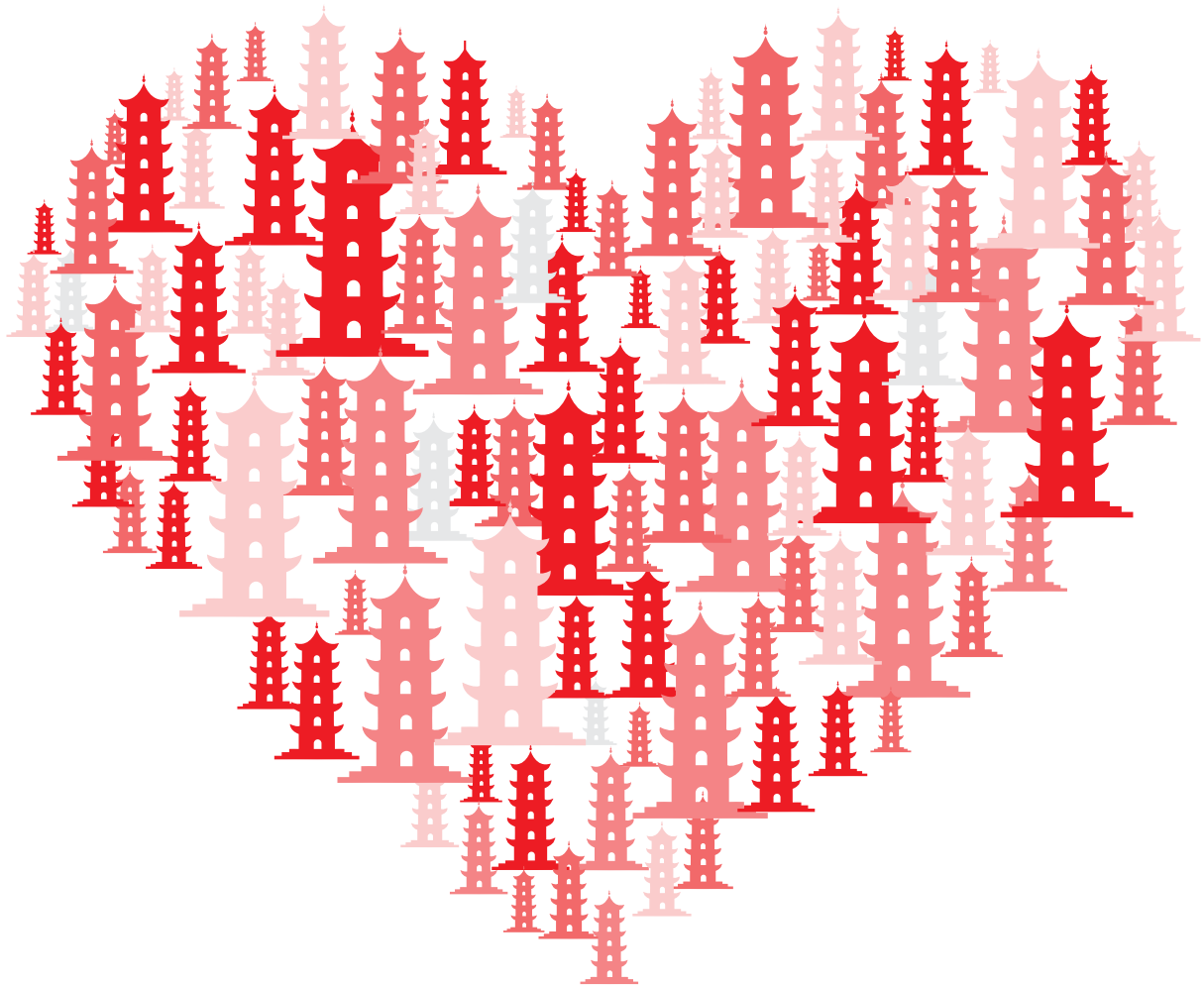




香港公益金

THE COMMUNITY CHEST

四十載傳愛心 百分百惠社群
40 years serving 100 percent giving



香港公益金二零零九至二零一零年報
The Community Chest 2009/2010 Annual Report

目錄 Contents

1	序言	Foreword
3	執行委員會報告	Executive Committee Report
5	籌募委員會報告	Campaign Committee Report
7	公共關係委員會報告	Public Relations Committee Report
9	入會、預算及分配委員會報告	Admissions, Budgets and Allocations Committee Report
11	財務概要	Financial Highlights
14	籌募活動概覽	Fund-raising Programmes at a Glance
16	2009/2010年度十大最高籌款機構	Top Ten Donors 2009/2010
17	會員機構撥款	Allocations to Member Agencies
25	永久基金	Endowment Funds
26	行政基金	Operations Fund
27	公益金「長江」及時雨基金	Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund, The
29	致香港公益金董事會之 獨立義務核數師報告書	Independent Honorary Auditor's Report to the Board of Directors of The Corporation of The Community Chest of Hong Kong
	財務賬表	Financial Statements
31	- 全面收入與支出賬表	- Statement of Comprehensive Income and Expenditure
32	- 財務狀況表	- Statement of Financial Position
33	- 基金變動表	- Statement of Changes in Funds
35	- 現金流量表	- Statement of Cash Flows
36	- 財務報表附註	- Notes on the Financial Statements
62	董事會及各委員會	Board and Committees

序言



最近幾年，公益金在經濟不景氣和各地相繼發生自然災難的環境中，始終竭盡所能，確保會員社福機構有足夠資源服務有需要的人士。

公益金在困難中奮力向前，力量源自數以千計的熱心義工。我們每年舉辦約四十個籌款活動，全賴義工鼎力協助。在此衷心感謝他們的無私奉獻。

公益金植根香港，造福社群，我有幸參與，深感榮幸。我們為受助人的生活帶來實質的改善，也向世界說明，香港城市雖小，但愛心滿溢。




香港公益金會長
曾鮑笑薇

Foreword

Amid the economic turmoil and a number of natural disasters around the world in recent years, The Community Chest has made every effort to ensure that all member social welfare agencies have the best possible resources to serve the needs of the disadvantaged.

The Chest has taken these challenges in stride with the strength that thousands of dedicated volunteers bring to support about 40 fund-raising events every year. We are exceptionally grateful for their selfless service.

I am honoured and delighted to be associated with this homegrown charity. Not only are we making a real difference in the lives of the beneficiaries, but we are also demonstrating to the world that Hong Kong is "a small city with a very big heart."



Selina Tsang
President

The Community Chest of Hong Kong

執行委員會報告



有賴各界善長的鼎力支持，本財政年度公益金刷新紀錄，創出成立四十一年來的最佳籌款紀錄。

優秀的團體精神是取得驕人成績的關鍵。公益金董事、各委員會成員與員工努力不懈、無私奉獻，全力匡助有需要人士，我謹此向他們衷心致謝。

公益金的獨特之處，是將籌得的所有善款，百分之百全數分配給會員社會福利機構。我們衷心感謝香港賽馬會繼續慷慨贊助公益金的行政費用，並以港幣一元的租金續租辦事處三年——致令我們可以將所有捐款，分毫不扣除，直接惠及有需要人士。

去年初，面對全球經濟不明朗的形勢，公益金曾預計籌款工作可能困難重重。但事實恰恰相反，香港市民以無比愛心支持公益金，將善款紀錄再推向新的高峰。有鑑於此，公益金遂決定向一百四十八間會員機構，增加百分之五的基綫撥款。

雖然公益金在香港已奠定獨有的堅實地位，但我們絕不能固步自封。一直以來，我們不斷就公益金的角色、市場策略，以及未來發展進行檢討。調查結果肯定了我們的優勢，也反映出有待改進之處，引領我們採取相應措施，加強推廣，讓公益金成為香港人的慈善捐獻首選。

承蒙社會大眾的長期支持，公益金將繼續全情投入，促進香港社會永續發展，建構和諧社會。

執行委員會主席 鄭海泉

Executive Committee Report

Thanks to the staunch support of Hong Kong's community, this year the Chest managed to achieve its best fund-raising results in our 41-year history.

The key behind this outstanding effort has been a remarkable level of team spirit and I must thank our Board, Committee members and staff for their tireless efforts and selfless dedication to improving the lives of those in need.

The Chest is truly a unique charity organisation in that 100% of funds raised are allocated to our member agencies. Our sincere thanks go to The Hong Kong Jockey Club for extending their sponsorship of the Chest's administrative costs and HK\$1 rental for another 3 years — allowing us to fully channel all donations to our beneficiaries without any deductions.

Faced with uncertainty in the global economic situation, the Chest foresaw difficulties in our fund-raising endeavours at the beginning of the past year. However, the unbridled generosity of Hong Kong's community allowed us to achieve record-breaking fund-raising results. As such, we have decided to offer a supplementary allocation of 5% on baseline allocations to all 148 of our member social welfare agencies.

Although the Chest enjoys a unique and well-established position in Hong Kong's community, we cannot afford to rest on our laurels. Over the past year, we have conducted a strategic review of the Chest's position, our marketing strategies and our future development. The findings have confirmed our strengths, as well as identified areas for improvement; and measures are being put in place to reinforce and redefine the Chest's position as Hong Kong's Charity of Choice.

With the continued support of the community, the Chest will do its utmost to facilitate Hong Kong's ongoing sustainable development while enhancing harmony in every corner of society.

Vincent H C Cheng
Executive Committee Chairman

籌募委員會報告



擔任籌募委員會主席的首年裡，本港經濟復蘇緩慢，公益金在年初訂下的籌款目標就更富挑戰性。

不過，本人欣然匯報，公益金在上個籌募年度，不但超越了這個籌款目標達百分之三十七，更創下歷史新高，籌得港幣二億七千八百萬元。

本年度籌款活動的空前成功，無疑是受惠於公益金一直以來的良好信譽與可靠形象。歷經歲月，公益金對社群付出的努力及承擔始終如一，贏得市民大眾及商業機構的信賴。

公益金通過每年舉辦逾四十項籌款活動，向企業和公營機構傳達社會責任的重要訊息。我們的籌款活動不僅吸引更多資源透過公益金投入回饋社會，亦推動社區共融，建立互助互愛的精神。

未來一年，籌款環境仍然甚具挑戰性。但我們有信心憑著優秀的團隊精神、群策群力和創新的籌款項目，公益金將再次實踐我們的承諾。與此同時，公益金歡迎新成員加入，為我們的籌款工作注入更多新活力和新思維。

最後，我謹向各委員會成員和公益金全人在過去一年默默耕耘表示由衷謝意，也感謝每位善長仁翁的善心支援，讓更多有需要人士受惠。

籌募委員會主席 梁高美懿

Campaign Committee Report

Against the backdrop of a slowly recovering economy during my first year as Chairman of the Campaign Committee, the ambitious fund-raising target we set for ourselves at the beginning of the year was particularly demanding.

However, I am delighted to report that the Chest not only surpassed this target by more than 37% but also set a new fund-raising record — achieving donations totaling HK\$278 million over the past campaign year.

This year's campaign undoubtedly benefitted from the strong reputation for trustworthiness inherent in the Chest's brand. Years of dedication to the community and an excellent track record for responsibility have laid a solid foundation of trust between the Chest and individuals and corporate donors throughout Hong Kong.

Through the more than 40 events we organise each year, the Chest reaches out to business and public sectors to communicate the importance of social investment. Our fund-raising events not only direct resources back into the community, but also channel critically needed resources to community education on the importance of caring, giving and mutual support.

With respect to the current campaign year, the fund-raising environment remains challenging. However, we are confident that teamwork, dedication and creative fund-raising ideas will work in our favour. As always, the Chest welcomes new members to provide fresh perspectives and inject additional vigor into our campaigns.

Finally, I wish to thank our Committee members, Chest staff and donors for their outstanding efforts and generous contributions to the community during the past year.

Margaret Leung
Campaign Committee Chairman

公共關係委員會報告



四十一年來，公益金一直是香港最值得信賴品牌之一。新近的市場調查結果和策略檢討顯示，公益金需要革新籌款主導的形象，吸納大眾，特別是年輕一代的支持。

樂於分享成功的碩果，熱心回饋社會，無私向有需要人士伸出援手，是港人一貫的優良傳統。為向下一代灌輸這一核心價值，同時為公益金形象注入新動力，我們決定推出一系列宣傳活動，以確立公益金「香港慈善捐獻首選」的地位。

我們將發動電視、電台和報章宣傳攻勢，以達至下列目標：提升公益金形象從而增加善款收入；加強與捐款善長的連繫；培養年輕一代的公民意識；加深市民對公益金慈善工作的了解。

我們將邀請會員社會福利機構的受惠人士，透過電視短片、電台節目及報章訪問，分享善款捐獻如何改善他們的生活。

同時，我們也會通過探訪學校接觸更多年輕人，讓他們透過與服務受惠者的互動，了解公益金如何扶助弱勢社群。除了傳統的媒體平台外，我們也將利用網上社交媒體，包括Facebook、YouTube和博客，發布公益金最新消息。

為促進與捐款企業的緊密合作，公益金現正出版印刷及電子通訊，迅速傳遞消息給予這些機構；將企業慈善捐款傾向，配對與相關社會服務；鼓勵企業員工發揮所長，積極投入義務工作。

有善長們的支持作後盾，公益金作為「香港慈善捐獻首選」，將繼續關顧社會各個階層需要，嘉惠社群。

公共關係委員會主席 丘李賜恩

Public Relations Committee Report

The Community Chest has been one of the most trusted brands in Hong Kong for over 41 years. Recent market research and strategic reviews indicate that the Chest needs to refresh its fund-raising image to enhance its appeal to the public, especially to the younger generation.

Sharing success by giving back to the community and helping the less fortunate to improve lives are the most generous facets of Hong Kong's culture.

To further promote these core values and to re-vitalise the Chest's image, we are set to introduce a re-branding campaign, highlighting our position as Hong Kong's "Charity of Choice".

Initiatives of the campaign will utilise television, radio and newspapers to achieve our goals to: enhance the Chest's presence in order to generate more donations; strengthen bonding with donors; encourage young generation to adopt Hong Kong's community values; and improve public understanding of the Chest's contributions to society.

Beneficiaries from our member social welfare agencies will be invited to share how their lives have benefitted by the contributions from donors; and their stories will appear on TV documentaries, newspaper columns and radio segments.

We will also reach out to younger audiences through school visits, where beneficiaries are able to communicate directly with students — explaining how their lives have changed for the better. We will also bring the Chest's messages to online social media, such as Facebook, YouTube and blogs.

The Chest is now working to boost donor relationship by issuing newsletters and e-newsletters; matching corporate philanthropic directions with specific welfare services; and encouraging staff involvement in the community by making volunteering opportunities available directly through the workplace.

Backed by the generosity of our community, the Chest will continue to help improve lives throughout Hong Kong as the city's "Charity of Choice".

Irene Yau
Public Relations Committee Chairman

入會、預算及分配委員會報告



公益金擔當著連繫善長與服務受惠者橋樑的重要角色，並透過與會員社福機構的緊密接觸，深入了解當前社會的迫切需要。

公益金入會、預算及分配委員會的成員包括法律及金融界別的专业人士、機構代表和經驗豐富的社工。他們肩負重任，負責將善款作全面、公正和適當的分配。

今年，除了撥款予一百四十八間會員機構，公益金亦受委託向其他非公益金會員機構作出分配捐款建議。這一改變充份反映外界對公益金專業操守的信任和尊重。這項新使命，就是負責管理中國銀行（香港）發起的「中銀香港暖心愛港計劃」。

此外，公益金鼓勵會員不斷推陳出新，開展新服務滿足社會所需。今年，我們將撥款予三大嶄新項目：

- 專為聽覺受損者而設的「3G無障礙互動支援熱線服務」；
- 「情色解碼」透過網絡社群接觸青少年，幫助他們建立對性、情感和金錢的良好價值觀；
- 「觀塘市區首個園藝治療花園」提倡接觸大自然，協助參與者加速康復進程，尤針對患有癡呆症長者及抑鬱症患者。

定期撥款計劃讓公益金與會員機構更靈活運用資源。本年度共有十二項定期計劃獲得撥款，包括針對本港人口老化、跨境家庭、預防青少年濫藥與培養正面價值觀的同輩輔導，以及援助貧困中年人士進行自我增值的服務等。

同時，公益金撥出超過港幣五百萬元，給予十五項設施資助計劃，改善會員機構的服務環境，提升服務質素。

此外，公益金「及時雨基金」為生活遭逢突變人士，迅速提供短期經濟支援。本年度，公益金特別向基金注資港幣九百萬元，回應日益殷切的需求。

入會、預算及分配委員會主席 楊傳亮

Admissions, Budgets and Allocations Committee Report

The Chest plays an important role in Hong Kong as a bridge linking donors and beneficiaries. Close partnership with our member agencies gives the Chest unique insight into areas of need in society.

The Admissions, Budgets and Allocations Committee comprised of legal and financial professionals, agency representatives and experienced social workers. They have been entrusted to make all-round, fair and appropriate allocations.

This year, in addition to allocating funds to our own 148 member agencies, the Chest was entrusted to make allocation recommendations to other non-Chest members. This reflects the rising level of trust and respect for the Chest's professionalism. Embracing a new role in the community, the Chest began administering and managing the "Caring Hong Kong — A Heart Warming Campaign" introduced by Bank of China (Hong Kong).

The Chest also encourages members to introduce new services meeting specific social needs. This year, we made allocations to three Major New Initiatives:

- The 3G Barrier Free Interactive Video Support Hotline Service for the Hearing Impaired;
- A project for the Prevention and Treatment of Sexual Trauma of Youngsters — reaching out to young people online to help them develop decent values regarding sex, love, passion and money; and
- The First Horticultural Therapy Garden in Urban Area of Kwun Tong — promoting the healing force of nature, especially for the elderly suffering from dementia and people with depression.

In addition, "Time Limited" project funding provides additional flexibility for the Chest and its members. This year, a total of 12 projects benefited from this allocations mode. These projects provide services including support for Hong Kong's aging population, cross border family support, peer support and consultation for youth against drug/substance abuse and empowerment for the economically disadvantaged middle aged.

The Chest also allocated over HK\$5 million to cover 15 projects through the Capital Project Fund, helping agencies to improve hardware and enhance services for Hong Kong's needy.

The Rainbow Fund provides the Chest with a vehicle to lend rapid response to people in financial crisis. In view of this anticipated increasing need, the Chest has set aside HK\$9 million especially for this purpose.

Charles C L Yang
Admissions, Budgets and Allocations Committee Chairman

財務概要

Financial Highlights

本年度的淨盈餘為港幣一億八千九百萬元，(二零零八/二零零九年度：淨虧損港幣一億一千零九十萬元)。這主要是由於公益金本年度之淨投資盈餘及捐款收入大幅增加所致。以下為公益金三項運作之概要：

(A) 籌募及撥款概要

公益金於本年度共收到捐款港幣二億七千八百三十萬元(二零零八/二零零九年度：港幣一億九千六百九十萬元)，比上年多收港幣八千一百四十萬元。不論是恆常的籌款項目，還是特別籌款項目，本年度所籌得的善款都比上年度有所遞增。

本年度公益金撥款予會員機構為港幣一億八千九百六十萬元(二零零八/二零零九年度：港幣一億八千七百三十萬元)，比上年多收港幣二百三十萬元。另外港幣九百萬元(二零零八/二零零九年度：港幣一千萬元)撥予公益金及時雨基金。

公益金於二零零九/二零一零年度所籌得之款項足夠二零一零/二零一一年度撥款予會員機構。

(B) 投資基金及財務資源概要

公益金的投資基金是由國際專業基金經理管理，並由公益金之投資小組委員會監察。投資主要目的為保本，在可接受的風險中，爭取最大的回報。

隨着二零零九/二零一零年度全球經濟從全球金融危機中復蘇，公益金投資基金的回報亦有顯著的進步。本年度之淨投資盈餘為港幣一億一千九百二十萬。(二零零八/二零零九年度：淨虧損港幣一億零二百四十萬元)。

就確保公益金之投資組合於尋求長期資本增值及抵抗短期市場波動之間得到平衡，投資小組委員會會定期約見基金經理去檢討公益金之投資策略及資產分配。

The net surplus for the year was HK\$189 million (2008/2009: a net deficit HK\$110.9 million). This was mainly contributed by significant increases in net investment surplus and donations received. The following are the highlights of the three main operations of the Chest:

(A) Summary of Donations and Allocations

The Chest received donations of HK\$278.3 million (2008/2009: HK\$196.9 million) during the year, HK\$81.4 million more than last year. More donations were received from both regular and special events organised by the Chest.

The allocations for the year to Member Agencies amounted to HK\$189.6 million (2008/2009: HK\$187.3 million), HK\$2.3 million more than last year. HK\$9 million (2008/2009: HK\$10 million) has been set aside for The Community Chest Rainbow Fund.

The Chest has received sufficient donations in 2009/2010 for allocations to Member Agencies in 2010/2011.

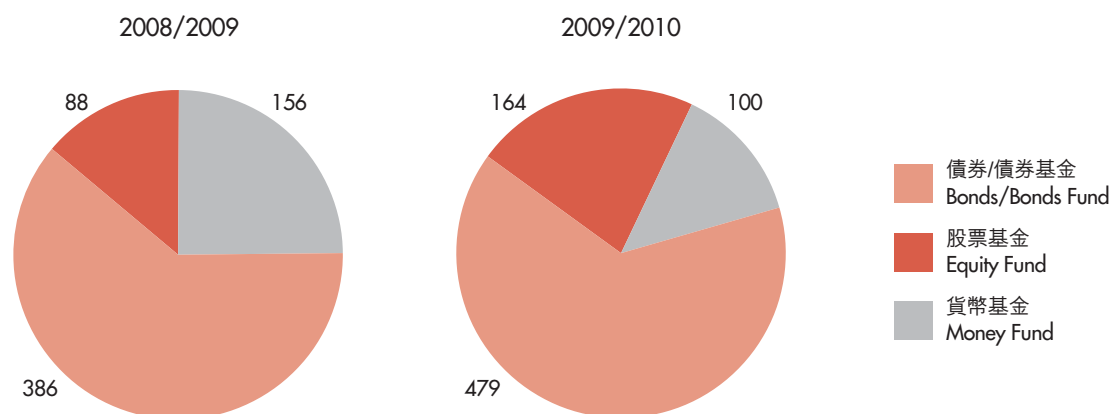
(B) Summary of Investment Funds and Financial Resources

The Chest's investment funds are managed by international professional fund managers and are under the supervision of the Investment Sub-committee. The objectives of these investment funds are to preserve investment capital and to maximise returns at an acceptable risk level.

The Chest's return from investment funds for this year has shown significant improvement following the recovery of the worldwide economy from the global financial crisis. The net investment surplus for the year amounted to HK\$119.2 million (2008/2009: a net deficit of HK\$102.4 million).

To ensure that the investment portfolio has the right balance between seeking long term growth of capital and withstanding short term market volatility, the Investment Sub-committee meets with the fund managers on a regular basis to review the Chest's investment strategies and asset allocation.

投資組合
Investment Portfolio
(以港幣百萬元計 HK\$million)



銀行存款及現金及公益金之投資於二零一零年三月三十一日為港幣十億四千二百萬元(二零零八/二零零九年度：港幣八億六千四百三十萬元)，上升了港幣一億七千七百七十萬元。

The total cash and bank balances and investments held by the Chest at 31st March 2010 amounted to HK\$1,042 million (2008/2009: HK\$864.3 million), an increase of HK\$177.7 million.

(C) 行政支出

一如過往，我們盡量確保適當地控制所有行政開支。本年度總行政支出為港幣一千九百二十萬元(二零零八/二零零九年度：港幣一千八百七十萬元)。行政支出主要為僱員支出，租金及水電費和其他雜項費用。其於本年度港幣五十萬之上升主要是由於僱員支出之上升。

(C) Administration Expenditure

We have continued our on-going efforts to ensure that administration expenditure is properly controlled at a reasonable level. Total administration expenditure for the year was HK\$19.2 million (2008/2009: HK\$18.7 million). The administration expenditure mainly comprised of staff cost, rent and utilities and other miscellaneous expenses. The increase of HK\$0.5 million for the year was attributable to an increase in staff cost.

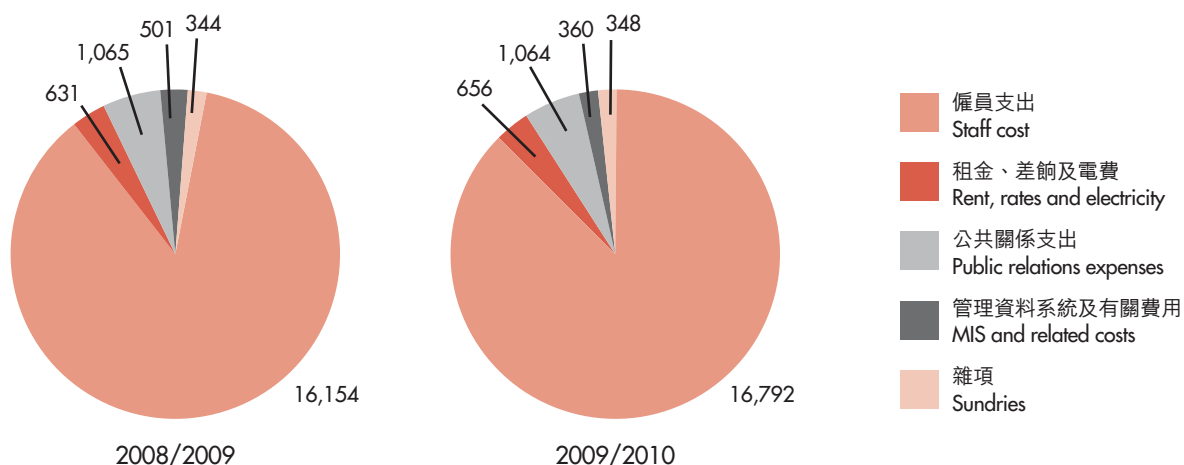
所有行政支出當中，其中港幣二百七十萬來自香港賽馬會的慷慨贊助，港幣十萬來自其他指定行政收入，以及港幣一千六百四十萬來自在行政管理儲備中之淨投資收益。

All administration expenditure was funded by a contribution from The Hong Kong Jockey Club (HK\$2.7 million), other designated General Administration Income (HK\$0.1 million) and the net investment surplus (HK\$16.4 million) appropriated from the General Administration Reserve.

二零零八/二零零九及二零零九/二零一零年度，公益金之行政支出分析如圖示：

The following is an analysis of the administration expenditure in 2008/2009 and 2009/2010 financial years:

行政支出
Administration Expenditure
(以港幣千元計 HK\$'000)



楊紹信 司庫

Silas S S Yang
TREASURER

籌募活動概覽

Fund-raising Programmes at a Glance

二零零九/二零一零年度公益金舉辦的籌款活動包括：

In Campaign Year 2009/2010, fund-raising events organised by the Chest included :

活動名稱	Event Names	籌得款項 (截至2010年3月31日 捐款及認捐數額) Amount Raised (Including donations & pledges as at 31/3/2010) 港幣HK\$'000	日期 Date
「四季公益金閃耀人生」 聖誕慈善活動	"Be A Star" Christmas Charity Drive	439	25/12/2009
香港中華總商會 國慶60周年千萬行	CGCC Charity Walk in Celebration of PRC 60th Anniversary	9,401	27/9/2009
賀禮捐公益	Celebrations for the Chest	4,921	恆常活動 All Year Round
聖誕寄語為公益	Christmas Greetings for the Chest	921	12/2009
「萬眾同心公益金」 電視籌款節目	"Community for the Chest" Television Show	20,240	6/6/2009
公益金中銀香港 慈善高爾夫球賽	Community Chest BOCHK Charity Golf Day	1,726	12/3/2010
公益慈善馬拉松	Community Chest Corporate Challenge Half Marathon	5,014	17/1/2010
商業及僱員募捐計劃	Corporate and Employee Contribution Programme	108,999	
商業機構募捐計劃	Corporate Contribution Programme		恆常活動 All Year Round
僱員募捐計劃	Employee Contribution Programme		恆常活動 All Year Round
公益綠「識」日	Green Day		7-8/6/2009
公益愛牙日	Love Teeth Day		9/12/2009
公益行善「折」食日	Skip Lunch Day		23/3/2010
股份代號慈善抽籤 安排計劃	Stock Code Balloting for Charity Scheme		恆常活動 All Year Round

活動名稱	Event Names	籌得款項 (截至2010年3月31日 捐款及認捐數額) Amount Raised (Including donations & pledges as at 31/3/2010) 港幣HK\$'000	日期 Date
公益服飾日	Dress Special Day	18,312	30/9/2009
售旗籌款日	Flag Day	3,817	14/11/2009
一般捐款	General Donations	34,556	恆常活動 All Year Round
環保為公益	Greening for the Chest	5,109	恆常活動 All Year Round
勁歌金曲為公益	Jade Solid Gold for the Chest	1,387	16/1/2010
榮華公益月餅	Mooncakes for Charity	943	8-9/2009
國金二期慈善跑	Run-up Two ifc Charity Race	2,394	24/1/2010
樂捐公益謝嘉賓	Souvenirs for the Chest	121	恆常活動 All Year Round
百萬行	Walks for Millions		
港島、九龍區百萬行	Hong Kong and Kowloon Walk	10,750	10/1/2010
新界區百萬行 – 昂船洲大橋	New Territories Walk – Stonecutters Bridge	13,025	15/11/2009
百萬名釀為公益	Wine for Millions	1,646	12/12/2009
其他捐款	Other Donations	6,348	—

2009/2010 年度十大最高籌款機構 Top Ten Donors 2009/2010

謹代表本港超過一百七十萬名受惠人士，致以衷心謝意！
On behalf of 1,700,000 beneficiaries in Hong Kong, thanks a million!

中國銀行(香港)	Bank of China (Hong Kong)
滙豐	HSBC
長江集團	Cheung Kong Group
新鴻基地產集團	Sun Hung Kai Properties Group
港鐵公司	MTR Corporation
恒生銀行	Hang Seng Bank
何鴻燊博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS
九龍倉集團有限公司	Wharf (Holdings) Limited, The
怡和管理有限公司	Jardine Matheson Limited
國浩集團有限公司	Guoco Group Limited

公益慈善夥伴大獎
Partner in Charity Award

香港賽馬會 Hong Kong Jockey Club, The

慈善家大獎
Benefactor of the Year Award

香港僑外俱樂部有限公司 Hong Kong Overseas Club Ltd

會員機構撥款

Allocations to Member Agencies

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2010/2011 HK\$
自強協會有限公司	1st Step Association Limited	225,600
香港仔街坊福利會社會服務中心	Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre	497,400
乘風航	Adventure Ship Limited	1,102,900
防止虐待兒童會	Against Child Abuse Limited	5,506,100
義務工作發展局	Agency for Volunteer Service	3,797,100
藝術在醫院	Art in Hospital	382,200
循道衛理亞斯理社會服務處	Asbury Methodist Social Service	307,700
香港亞洲歸主協會	Asian Outreach Hong Kong Limited	111,900
關注婦女性暴力協會	Association Concerning Sexual Violence Against Women	734,700
工程及醫療義務工作協會	Association for Engineering and Medical Volunteer Services	1,329,700
工業傷亡權益會有限公司	Association for the Rights of Industrial Accident Victims Limited	613,600
萬國宣道浸信會有限公司	Association of Baptists for World Evangelism (Hong Kong) Limited	226,400
美中浸信會	Baptist Mid-Missions	146,500
浸會愛群社會服務處	Baptist Oi Kwan Social Service	1,675,100
庭恩兒童中心有限公司	Benji's Centre Limited	1,395,557
香港基督少年軍有限公司	Boys' Brigade, Hong Kong Limited	591,500
奮進(青少年發展)有限公司	Breakthrough (Juvenile Development) Limited	250,000
佛教李嘉誠護理安老院	Buddhist Li Ka Shing Care and Attention Home for the Elderly	314,500
佛教寶靜護理安老院	Buddhist Po Ching Care and Attention Home for the Aged Women	335,100
佛教寶靜安老院	Buddhist Po Ching Home for the Aged Women	153,000
關心您的心	Care For Your Heart	311,100
香港明愛	Caritas – Hong Kong	7,909,700
復和綜合服務中心有限公司	Centre for Restoration of Human Relationships Limited	936,500
愛德循環運動	Chain of Charity Movement	1,234,100
基督教宣道會香港區聯會有限公司	Christian and Missionary Alliance Church Union Hong Kong Limited	133,900
基督教關懷無家者協會	Christian Concern for the Homeless Association	1,600,500
基督教家庭服務中心	Christian Family Service Centre	1,926,900
基督教青少年牧養團契有限公司	Christian Fellowship of Pastoral Care for Youth, Limited	688,200
中華傳道會恩光老人中心	Christian Nationals' Evangelism Commission Aged People Centre	171,300
基督教愛協團契有限公司	Christian Oi Hip Fellowship Limited	507,500
真鐸學校	Chun Tok School	533,600
嚶明會	Comfort Care Concern Group	202,500
社區藥物教育輔導會	Community Drug Advisory Council	971,400
路向四肢傷殘人士協會	Direction Association for the Handicapped	408,700
心盲人院暨學校有限公司	Ebenezer School & Home for the Visually Impaired Limited	902,100

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2010/2011 HK\$
香港啟迪會	Enlighten Hong Kong Limited	365,400
中國基督教播道會播道兒童之家	Evangel Children's Home	188,200
基督教香港信義會社會服務部	Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong	424,500
基督教中國佈道會沙田迦南堂 有限公司	Evangelize China Fellowship Shatin Canaan Church Limited	71,600
香港家庭計劃指導會	Family Planning Association of Hong Kong	441,600
香港循理會	Free Methodist Church of Hong Kong	74,100
香港基督女少年軍	Girls' Brigade Hong Kong	388,400
安徒生會有限公司	Hans Andersen Club Limited	1,305,500
和諧之家	Harmony House Limited	814,100
基督教靈實協會	Haven of Hope Christian Service	1,260,300
協康會	Heep Hong Society	2,067,700
伸手助人協會	Helping Hand	2,695,200
匡智松嶺村	Hong Chi Pinehill Village	1,630,200
香港航空青年團	Hong Kong Air Cadet Corps	561,800
香港老年痴呆症協會	Hong Kong Alzheimer's Disease Association	663,900
香港防癌會	Hong Kong Anti-Cancer Society	1,101,900
香港青年獎勵計劃	Hong Kong Award for Young People	600,900
香港乳癌基金會有限公司	Hong Kong Breast Cancer Foundation Limited	1,054,742
香港公教婚姻輔導會	Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council	774,100
香港青少年服務處	Hong Kong Children and Youth Services	179,700
香港基督教培道聯愛會	Hong Kong Christian Mutual Improvement Society	308,700
香港基督教服務處	Hong Kong Christian Service	5,594,700
香港社會服務聯會	Hong Kong Council of Social Service	4,725,100
香港唐氏綜合症協會	Hong Kong Down Syndrome Association	50,900
香港職業發展服務處有限公司	Hong Kong Employment Development Service Limited	1,073,500
香港宣教會社會服務處	Hong Kong Evangelical Church Social Service Limited	123,000
香港家庭福利會	Hong Kong Family Welfare Society	3,881,000
香港失明人互聯會	Hong Kong Federation of the Blind	268,100
香港婦女中心協會	Hong Kong Federation of Women's Centres	2,180,100
香港青年協會	Hong Kong Federation of Youth Groups	4,434,100
香港弱智人士家長聯會	Hong Kong Joint Council of Parents of the Mentally Handicapped	561,800
香港路德會社會服務處	Hong Kong Lutheran Church Social Service – Hong Kong Synod	725,200
香港肌健協會	Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association	350,600
香港殘疾人奧委會暨傷殘人士 體育協會	Hong Kong Paralympic Committee & Sports Association for the Physically Disabled	406,000



機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2010/2011 HK\$
香港傷健協會	Hong Kong PHAB Association	715,700
香港紅十字會	Hong Kong Red Cross	7,493,700
香港海事青年團	Hong Kong Sea Cadet Corps	419,400
香港聖公會福利協會 (及一間有關機構)	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council (and 1 Associated Agency)	2,284,100
香港單親協會	Hong Kong Single Parents Association	1,239,300
香港復康會	Hong Kong Society for Rehabilitation	2,702,000
香港耆康老人福利會	Hong Kong Society for the Aged	2,626,700
香港盲人輔導會	Hong Kong Society for the Blind	3,859,400
香港聾人福利促進會	Hong Kong Society for the Deaf	3,857,100
香港聖約翰救護機構	Hong Kong St. John Ambulance	2,827,900
香港造口人協會有限公司	Hong Kong Stoma Association Limited	660,500
香港學生輔助會	Hong Kong Student Aid Society	946,700
香港輪椅輔助隊有限公司	Hong Kong Wheelchair Aid Service Limited	959,000
香港工人健康中心	Hong Kong Workers' Health Centre Limited	763,000
國際四方福音會香港教區有限公司	International Church of the Foursquare Gospel – Hong Kong District Limited	408,100
香港國際社會服務社	International Social Service, Hong Kong Branch	1,838,300
啟勵扶青會	KELY Support Group Limited	611,800
光愛中心有限公司	Light And Love Home Limited	973,100
樂智協會有限公司	Lok Chi Association Limited	847,200
香港心理衛生會	Mental Health Association of Hong Kong	1,114,200
循道衛理聯合教會鴨脷洲中心	Methodist Ap Lei Chau Centre	50,000
循道衛理觀塘社會服務處	Methodist Church Hong Kong – Kwun Tong Methodist Social Service	1,245,600
循道愛華村服務中心	Methodist Epworth Village Community Centre	915,800
基督教聖約教會耀安堂老人中心	Mission Covenant Church Limited, Yiu On Tong Social Centre for the Elderly	200,100
母親的抉擇	Mother's Choice Limited	2,869,400
鄰舍輔導會	Neighbourhood Advice-Action Council	95,500
新生精神康復會	New Life Psychiatric Rehabilitation Association	970,400
香港新聲會有限公司	New Voice Club of Hong Kong Limited	675,000
香港北角區街坊福利事務促進會	North Point Kai-fong Welfare Advancement Association	316,600
五旬節聖潔會靈光白普理失明人中心	Pentecostal Holiness Church Ling Kwong Bradbury Centre for the Blind	532,900
智樂兒童遊樂協會	Playright Children's Play Association	2,088,600
肺積塵互助會	Pneumoconiosis Mutual Aid Association	402,900

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2010/2011 HK\$
懷愛會	Project Care	351,100
香港醫藥援助會	Project Concern Hong Kong	209,500
再生會有限公司	Regeneration Society Limited	601,340
香港復康聯盟有限公司	Rehabilitation Alliance Hong Kong	256,800
人際輔導中心	Resource The Counselling Centre Limited	749,300
利民會	Richmond Fellowship of Hong Kong	695,100
香港耀能協會	SAHK	4,492,600
救世軍	Salvation Army	2,961,800
香港撒瑪利亞防止自殺會	Samaritan Befrienders Hong Kong	1,582,300
撒瑪利亞會	Samaritans	320,800
深水埗社區協會有限公司	Sham Shui Po Community Association Limited	258,500
聖公會聖基道兒童院有限公司	Sheng Kung Hui St. Christopher's Home Limited	720,800
善牧會	Sisters of the Good Shepherd	213,900
香港社區組織協會	Society for Community Organization Limited	713,500
香港戒毒會	Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers	1,492,100
香港扶幼會	Society of Boys' Centres	301,600
香港善導會	Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong	803,200
聖雲先會香港中央分會	Society of St. Vincent de Paul Central Council – Hong Kong	102,300
心話	SoulTalk Limited	420,800
聖雅各福群會	St. James' Settlement	2,185,100
香港神託會	Stewards Limited	1,211,300
香港露宿救濟會	Street Sleepers' Shelter Society Trustees Incorporated	238,600
宣美語言及聽覺訓練中心	Suen Mei Speech and Hearing Centre	327,600
生命熱線	Suicide Prevention Services	594,600
親切	TREATS	1,103,400
基督教香港崇真會社會服務有限公司	Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited	124,700
基督教聯合那打素社康服務	United Christian Nethersole Community Health Service	4,533,900
基督教懷智服務處	Wai Ji Christian Service	666,500
監護者早期教育中心	Watchdog Limited	785,700
循道衛理楊震社會服務處	Yang Memorial Methodist Social Service	1,291,200
已批核之基綫撥款	Approved Baseline Allocations	157,301,139

附註：

(i) 2010/2011年度撥款預算之應用如下：

Notes:

(i) Utilisation of the 2010/2011 allocation budget is as follows:

		2010/2011 HK\$
基綫撥款	Baseline Allocations	157,301,139
嶄新計劃	Major New Initiatives	6,567,906
定期計劃	Time Limited Projects	15,157,542
設施資助計劃	Capital Project Fund	5,051,225
及時雨基金	Rainbow Fund	9,000,000
總撥款額	Total Approved Allocation	193,077,812

(ii) 2010/2011年度未有申請基綫撥款之機構：

(ii) Member agencies who have not submitted applications for 2010/2011 Baseline Allocations :

香港基督教播道會聯會	Association of Evangelical Free Churches of Hong Kong
基督教巴拿巴愛心服務團有限公司	Barnabas Charitable Service Association Limited
嘉諾撒仁愛會	Canossian Missions
香港中華基督教青年會	Chinese Y M C A of Hong Kong
基督教勵行會	Christian Action
基督教恩立教會有限公司	Church of God Limited
基督教信義會芬蘭差會	Finnish Evangelical Lutheran Mission
香港基督教工業委員會	Hong Kong Christian Industrial Committee
香港拯溺總會	Hong Kong Life Saving Society
工業福音團契	Industrial Evangelistic Fellowship Limited
瑪利諾女修會社會服務	Maryknoll Sisters Social Service
竹園區神召會	Pentecostal Church of Hong Kong
復康資源協會	Rehabaid Society
聖公會聖十架堂社會服務中心	SKH Calvary Church Social Service Centre
愛滋寧養服務協會	Society for AIDS Care Limited
黃大仙上邨及鳳凰新邨老人服務中心	Upper Wong Tai Sin and Fung Wong Sun Tsuen Centre for the Elderly

(iii) 至2010年3月31日止，公益金會員機構的總數為148間。

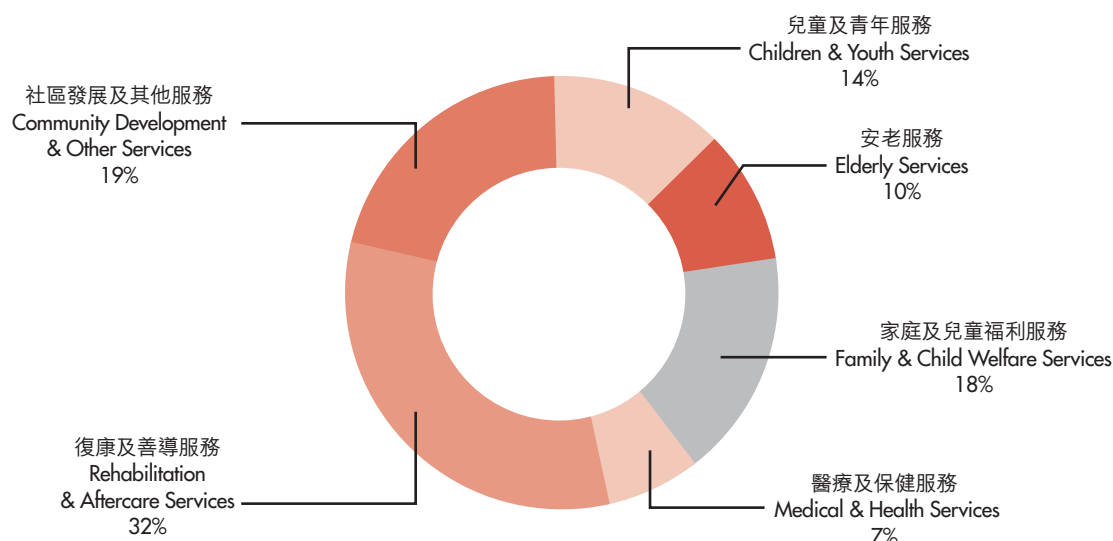
(iii) The total number of member agencies of The Community Chest was 148 as at 31st March 2010.

2010/2011年度公益金資助的福利服務及計劃

Services and Projects Supported by The Community Chest in 2010/2011

1. 2010/2011 基綫撥款

2010/2011 Baseline Allocations



HK\$

兒童及青年服務

兒童及青年中心
戶外訓練、住宿營舍及其他康樂活動
制服團體
發展及支援服務
中央支援服務

Children & Youth Services

Children & Youth Centres
Outdoor Training, Camps and Other Recreational Activities
Uniform Groups
Developmental and Supportive Services
Central Support Services

21,359,634

2,004,524
3,181,320
4,087,635
10,674,640
1,411,515

安老服務

住院照顧服務
社區支援服務
中央支援服務

Elderly Services

Residential Services
Community Support Services
Central Support Services

15,417,860

5,698,290
8,911,830
807,740

家庭及兒童福利服務

家庭支援服務
幼兒服務及保護兒童服務
男士或婦女服務
國際個案及新移民服務
中央支援服務

Family & Child Welfare Services

Family Support Services
Child Care & Child Protection Services
Services for Men or Women
Intercountry Casework and Services for New Arrivals
Central Support Services

29,012,122

12,855,951
8,935,980
4,564,700
1,562,550
1,092,941

醫療及保健服務

醫療及社區健康服務
中央支援服務

Medical & Health Services

Medical & Community Health Services
Central Support Services

11,119,171

10,224,534
894,637

復康及善導服務

戒毒及過犯人士復康服務
弱智及多項障礙人士服務
肢體傷殘人士服務
視覺及聽覺受損人士服務
精神病患者及復康者服務
職業傷患，長期病患者及 癌症康復者服務
其他復康服務
中央支援服務

Rehabilitation & Aftercare Services

Aftercare Services for Ex-drug Users & Ex-offenders	3,839,370
Services for the Mentally & Multiple Handicapped	8,116,155
Services for the Physically Disabled	4,951,190
Services for the Visually & Hearing Impaired	9,151,391
Services for the Mentally Ill & Ex-mentally Ill	5,447,220
Services for the Occupationally Injured, the Chronically Ill & Cancer Survivors	9,052,062
Other Rehabilitation Services	5,460,652
Central Support Services	3,889,135

49,907,175**社區發展及其他服務**

社區發展服務及社區中心
義工服務
輔導服務
勞工及就業支援服務
露宿者及籠屋居民服務
其他服務
多元化服務機構的中央支援服務

Community Development & Other Services

Community Development Services and Community Centres	2,211,165
Volunteering Services	7,074,572
Counselling & Befriending Services	3,981,010
Labour & Employment Services	2,369,229
Services for Street Sleepers & Cage Residents	2,431,370
Others	6,136,610
Central Support Services of Multi-Service Agencies	6,281,221

30,485,177**2010/2011 基綫撥款總額****2010/2011 Total Baseline Allocations****HK\$157,301,139****2. 嶄新計劃****Major New Initiatives**

以下計劃資助年期為兩年：

- 情色解碼

The following project will be supported for two years :

• Project on Prevention and Treatment of Sexual Trauma of Youngsters	2,366,291
--	-----------

以下計劃資助年期為三年：

- 3G無障礙互動支援熱線服務
- 在觀塘市區中成立首個園藝治療花園

The following projects will be supported for three years :

• 3G Barrier Free Interactive Video Support Hotline Service	1,141,711
• The First Horticultural Therapy Garden in Urban Area of Kwun Tong	3,059,904

HK\$6,567,906**3. 定期計劃****Time Limited Projects**

以下計劃資助年期為一年：

- 長者到場牙科治療津助計劃
- 支援嚴重肢體弱能人士及其家人的社區遙距復康服務

The following projects will be supported for one year :

• Sponsorship Program of On-site Dental Treatment for the Elderly	358,790
• Tele-Rehabilitation for Supporting People with Severe Physical Disabilities and their Families in the Community	480,000

HK\$

		HK\$
以下計劃資助年期為兩年：	The following projects will be supported for two years :	
<ul style="list-style-type: none"> • 生命故事 – 從人生回顧到人生圓滿 • 「讀寫易」 – 讀寫障礙學生輔導計劃 • 深港跨境家庭服務 • 「築動家園」 – 社區關懷網 • 「城中漢子」 – 面對經濟困惑之中年男士支援及增值服務 	<ul style="list-style-type: none"> • Project Life Story – from Life Review to Life Integration • Project Easy – Dyslexic Students Counselling Service • Shenzhen Hong Kong Cross Border Family Service • "Happy family" – Community Caring Network • "Strong as you are" – Supportive and Enhancement Project for men in the middle-age with economic disadvantage 	1,283,220 1,139,967 1,309,581 1,196,921 1,473,790
以下計劃資助年期為三年：	The following projects will be supported for three years :	
<ul style="list-style-type: none"> • 「朋輩同行者」支援計劃 • 「和諧花園」園藝治療計劃 • 「喜有『齒』理」長者牙齒健康推廣計劃 • 生命交織 – 社群動力Teen使 • 「愛自己•活得起」預防青少年援交計劃 	<ul style="list-style-type: none"> • T.O.P. Peer Supporter Scheme • Horticultural therapy for victims of domestic violence in "Harmony Garden" • Happy Aging – Dental Care Promotion Project • Community Support for Early Prevention of Youth Substance Abuse • C.A.R.E. Project 	369,912 1,321,114 840,579 2,308,972 3,074,696
		<u>HK\$15,157,542</u>

4. 設施資助計劃

		HK\$
以下機構獲得撥款進行維修或設施添置：	The following agencies have been granted funding for renovation, furniture & equipment :	
<ul style="list-style-type: none"> • 工業傷亡權益會有限公司 • 萬國宣道浸信會有限公司 • 美中浸信會 • 香港明愛 • 基督教愛協團契有限公司 • 香港家庭計劃指導會 • 伸手助人協會 • 匡智松嶺村 • 香港老年痴呆症協會 • 香港職業發展服務處有限公司 • 國際四方福音會香港教區有限公司 • 循道衛理觀塘社會服務處 • 新生精神康復會 • 竹園區神召會 • 心話 	<ul style="list-style-type: none"> • Association for the Rights of Industrial Accident Victims Limited • Association of Baptists for World Evangelism (Hong Kong) Limited • Baptist Mid-Missions • Caritas – Hong Kong • Christian Oi Hip Fellowship Limited • Family Planning Association of Hong Kong • Helping Hand • Hong Chi Pinehill Village • Hong Kong Alzheimer's Disease Association • Hong Kong Employment Development Service Limited • International Church of the Foursquare Gospel – Hong Kong District Limited • Methodist Church Hong Kong – Kwun Tong Methodist Social Service • New Life Psychiatric Rehabilitation Association • Pentecostal Church of Hong Kong • SoulTalk Limited 	57,300 595,815 159,485 339,000 6,857 259,785 510,000 504,480 165,439 600,000 783,104 117,400 405,000 373,660 173,900
		<u>HK\$ 5,051,225</u>

永久基金 Endowment Funds

多年來，永久基金均為公益金提供可觀收入，以支付行政費用。該等收入能使公益金將籌募活動所得的捐款，不扣除任何行政費用，全數撥予公益金會員機構。此外，捐款人也可選擇將每年該永久基金之收入，轉入撥款基金。捐款人欲成立永久基金，可以一次過捐出一筆款項或承諾終生定期捐款、或在遺囑或人壽保險單中指定公益金為受益人。捐款人並可用自己或親友的名義成立永久基金，使此姓名留芳於世。以下基金均為公益金提供收入，公益金謹此表示謝忱。

Over the years The Community Chest has relied on the income derived from Endowment Funds to help defray administration expenses. This income enables the Chest to allocate donations in full to member agencies without any deduction. A donor may also choose to transfer the annual income derived from his Endowment Fund into the Donation Fund. Establishing an Endowment Fund in a person's name will allow the name to be recorded in perpetuity. This can be arranged by making an outright gift; by covenant during one's life time; by bequest in one's will; or by naming The Community Chest as a beneficiary in one's life insurance policy. The Chest is grateful to the funds listed below.

Arthur Samy 基金	Arthur Samy Endowment Fund	陳燭蓮，馬偉雄基金	Lily and Vincent Ma Endowment Fund
萬瑞庭慈善基金	Bernard Van Zuiden Fund	李秀文基金	Li Sau Man Endowment Fund
陳震夏	Chan Chun Ha	李維祥基金	Li Wai Cheung Endowment Fund
陳成光基金	Chan Shing Kwong Endowment Fund	盧張煥枝基金	Lo Cheung Wun Chi Endowment Fund
張林毓生紀念基金	Chang Lim le Seng Memorial Fund	陳業初基金	M S Chan Fund
陳陳少平紀念基金	Chen Chan Siu Ping Memorial Fund	張麗文女士紀念基金	Madam Cheung Lai Man Memorial Fund
左士璋紀念基金	Clare Tsoh Sze Wai Memorial Fund	汪文恂女士基金	Madam Wang Man Shung Endowment Fund
莫翠黛基金	Consuelo Salmon Machado Endowment Fund	余錦基伉儷基金	Mr and Mrs Lawrence Yu Endowment Fund
Daisy Brackstone 基金	Daisy Brackstone Endowment Fund	余榮生校長伉儷善心基金	Mr and Mrs Yu Wing Sang Benevolent Fund
黎敦義紀念基金	Denis C Bray Memorial Fund	蘇亦寬，蘇蕙蓮基金	So Yik Foon & So Wai Lin Endowment Fund
方召鷹博士紀念基金	Dr Fang Zhao Ling Memorial Fund	Stuart Taylor Williamson 基金	Stuart Taylor Williamson Endowment Fund
梁泳釗醫生紀念基金	Dr Stephen Wing-Chiu Leung Endowment Fund	施妙顏紀念基金	Sze Miu Ngan Memorial Fund
席瑤璣基金	Elsie Zea Endowment Fund	紀覺理信託基金	T M Gregory Memorial Endowment Trust
黎理基金	F J Knightly Endowment Fund	譚華正基金	Tam Wah Ching Endowment Fund
鳳輝基金	Fung Fai Fund	杜香產紀念基金	To Heung Chan Memorial Fund
邱清清基金	Hioe Tijen Tjien Endowment Fund	曾麗賢紀念基金	Tsang Lai Yin Memorial Fund
何文法紀念基金	Ho Man Fat Memorial Fund	史貝克夫人基金	V L Spink Endowment Fund
香港賽馬會基金	Hong Kong Jockey Club Fund	雷瑞德慈善基金	William S T Louey Fund
孔雪芳基金	Hung Shuet Fong Endowment Fund	黃美德基金	Wong Mee Tak Endowment Fund
簡王惠貞基金	Kan Wong Wai Ching Fund	黃鼎康慈善基金	Wong Ting Hong Charitable Fund
Kang Chuen Playfoot 基金	Kang Chuen Playfoot Endowment Fund	楊達泉紀念基金	Yeung Tat Chuen Memorial Fund
郭一葦基金	Kwok Yat Wai Endowment Fund	楊秀鴻紀念基金	Young Sow Hong Memorial Fund
何謹爵士夫人基金	Lady Hogan Fund	余楊舜英紀念基金	Yue Yeung Shun Ying Memorial Fund
林樹儀信託基金	Lam Shu Yee Endowment Trust	袁惠文基金	Yuen Wai Men Endowment Fund
李超明基金	Lee Chiu Ming Landa Fund		
李東海基金	Leo Tung Hai Lee Endowment Fund		
梁松根紀念基金	Leung Chung Kan Memorial Fund		
梁紀棠基金	Leung Ki Tong Endowment Fund		
梁廷樂紀念基金	Leung Ting Sun Memorial Fund		

行政基金 Operations Fund

永久基金雖然提供一項穩定收入以支付行政費用，但營運成本不斷上漲，公益金需要更多基金方足以應付，因而在一九八五/一九八六年度成立行政基金。當年共籌得款項二千零五十萬港元。其中香港賽馬會(慈善)有限公司慷慨解囊，凡各捐款者每捐一元，亦以等量捐款予以響應，結果馬會總共捐出一千萬港元。各大額捐款者之芳名刊錄如下。

Although the Endowment Funds provide a steady source of income to defray administration expenses, more funds were needed to meet increasing operation cost. The Operations Fund was set up in 1985/1986 to help meet the rising cost. A total of HK\$20.5 million was raised in that year, half of which was contributed by The Hong Kong Jockey Club (Charities) Ltd on a dollar for dollar matching basis, while other donors on the list that follows also made significant contributions.

霸陵兄弟亞洲有限公司	Baring Brothers Asia Ltd	麗新製衣有限公司	Lai Sun Garment Co Ltd
陳有慶博士GBS太平紳士	Dr Robin Y H Chan, GBS, JP	利希慎置業有限公司	Lee Hysan Estate Co Ltd
長江實業(集團)有限公司	Cheung Kong (Holdings) Ltd	孖士打律師行	Mayer Brown JSM
陳廷驊基金會	The D H Chen Foundation	黃乾亨律師事務所	Philip K H Wong & Co
恒生銀行有限公司	Hang Seng Bank Ltd	邵氏基金會	The Shaw Foundation Hong Kong Ltd
夏利萊博士GBS, OBE太平紳士	Dr Hari Harilela, GBS, OBE, JP	香港蜆殼有限公司	The Shell Co of Hong Kong Ltd
何鴻燊博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS	渣打銀行	Standard Chartered Bank
香港賽馬會(慈善)有限公司	The Hong Kong Jockey Club (Charities) Ltd	香港聯合交易所有限公司	The Stock Exchange of Hong Kong Ltd
香港織造有限公司	Hong Kong Knitters Ltd	新鴻基有限公司	Sun Hung Kai & Co Ltd
滙豐銀行慈善基金	The Hongkong Bank Foundation	太古	Swire
香港電燈有限公司	Hongkong Electric Holdings Ltd	戴東嶽先生BBS, MBE	Mr Tai Tung Ngok, BBS, MBE
香港置地有限公司	The Hongkong Land Co Ltd	唯高達香港有限公司	Vickers da Costa & Co Hong Kong Ltd
和記黃埔有限公司	Hutchison Whampoa Ltd	偉倫基金有限公司	Wideland Foundation Ltd
怡富集團有限公司	Jardine Fleming Holdings Ltd	南聯實業有限公司	Winsor Industrial Corporation Ltd
怡和有限公司	Jardine, Matheson & Co Ltd		
米高嘉道理爵士 GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie, GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)		

一九九四年成立了「歷屆主席基金」，作為行政基金的一部分。捐款人為戴維斯先生 OBE及孔祥勉博士GBS, OBE。

In 1994, a "Past Chairmen's Fund" was set up under the Operations Fund. The donors were Mr David S Davies, OBE, and Dr James Kung, GBS, OBE.

公益金「長江」及時雨基金

The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund

香港公益金於二零零四年成立「及時雨基金」，為身陷困境的家庭和個人，提供迅速的短期過渡援助，為有需要人士紓解燃眉之急。

及時雨基金集中以下工作：

- 支援陷入財困，不能維持生活基本開支的個人或家庭；
- 為有需要人士提供緊急援助，避免發生家庭及社會悲劇；
- 協助等候其他基金和政府資助的人士渡過難關。

由二零零九年五月起，及時雨基金再次獲得長江集團慷慨支持，故命名為公益金「長江」及時雨基金。

透過以下十八間伙伴機構之七十四間批核中心，本基金為有需要人士提供緊急援助：

關注婦女暴力協會
浸會愛群社會服務處
香港明愛
基督教家庭服務中心
基督教香港信義會社會服務部
香港公教婚姻輔導會
香港青少年服務處
香港基督教服務處
香港家庭福利會
香港路德會社會服務處

香港聖公會福利協會
香港單親協會
香港國際社會服務社
鄰舍輔導會
救世軍
香港善導會
聖雅各福群會
循道衛理楊震社會服務處

"The Community Chest Rainbow Fund" was established in 2004 to provide a rapid response to people who find themselves in an emergency financial crisis.

This Fund focuses on helping:

- individuals and families with imminent needs – threat to survival;
or
- individuals and families with imminent needs – otherwise causing irreversible damage and social consequences;
- the marginalised in society, and those who may be caught between gaps.

With the generous support from Cheung Kong Group, Rainbow Fund was named The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund with effect from May 2009.

Through 74 Assessment Centres supported by the following 18 Partner Agencies, we reach out to the needy directly:

Association Concerning Sexual Violence Against Women
Baptist Oi Kwan Social Service
Caritas – Hong Kong
Christian Family Service Centre
Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong
Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council
Hong Kong Children and Youth Services
Hong Kong Christian Service
Hong Kong Family Welfare Society
Hong Kong Lutheran Social Service Lutheran Church –
Hong Kong Synod
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council
Hong Kong Single Parents Association
International Social Service, Hong Kong Branch
Neighbourhood Advice-Action Council
Salvation Army
Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
St. James' Settlement
Yang Memorial Methodist Social Service

公益金「長江」及時雨基金

二零零九年四月一日至二零一零年三月三十一日

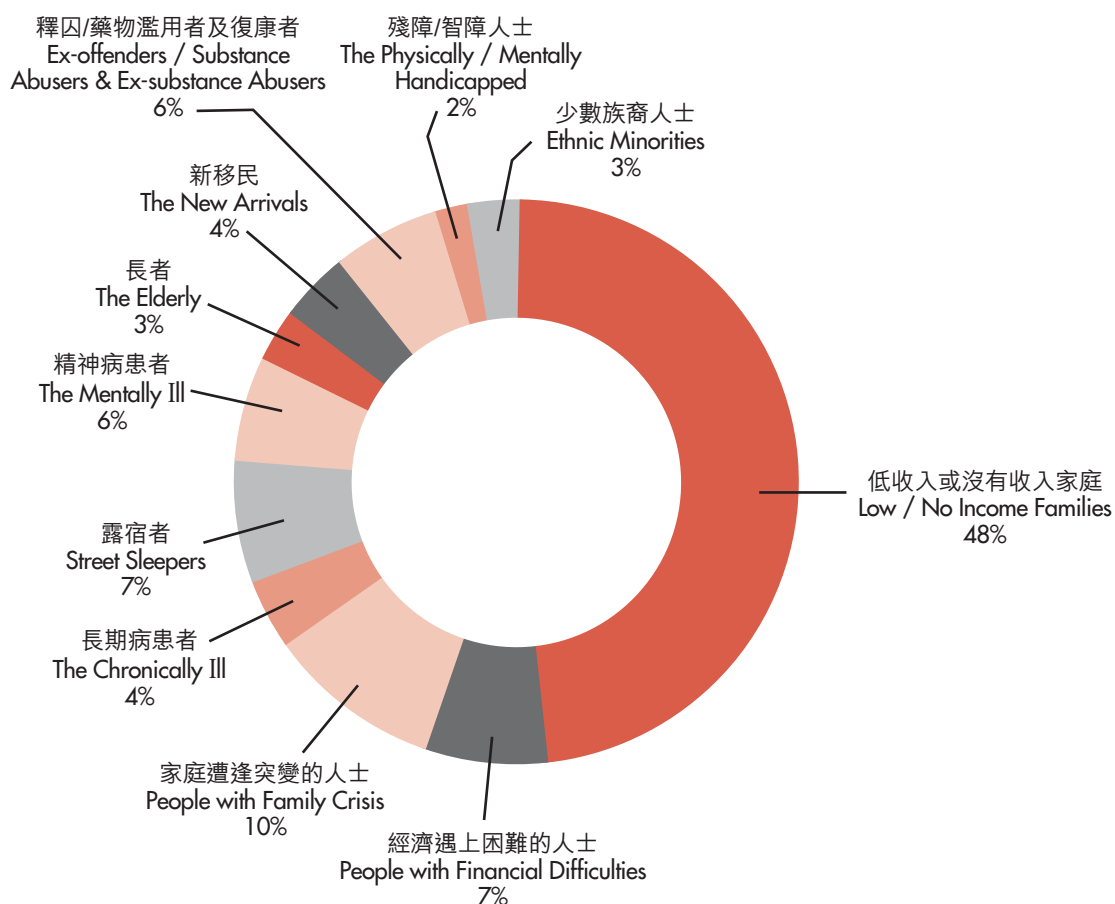
The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund

1st April 2009 - 31st March 2010

申請數目	Number of Applications	1,957
資助個案	Number of Approved Cases	1,859
受惠人數	Number of Beneficiaries	3,961
發放援助金額	Amount Granted	HK\$ 6,664,387

受助的弱勢社群：

Deprived Groups Assisted :



致香港公益金董事會之獨立義務核數師報告書

Independent Honorary Auditor's Report to the Board of Directors of The Corporation of The Community Chest of Hong Kong

(於香港註冊成立)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第三十一頁至第六十一頁香港公益金(「貴法團」)的財務報表,此財務報表包括二零一零年三月三十一日之財務狀況表,截至該日止年度的全面收入與支出賬表、基金變動表和現金流量表,以及主要會計政策概要及其他財務報表附註。

董事就財務報表須承擔的責任

貴法團董事須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》編製及真實與公允地呈列該等財務報表。這責任包括設計、實施及維護與編制及真實與公允地呈列財務報表相關的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述;選擇和應用適當的會計政策;以及根據情況作出合理的會計估算。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核而對該等財務報表作出意見,並按照《香港公益金條例》第12條及《香港公益金組織法》第58(2)條的規定,只向董事會報告。除此之外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不會就本報告書的內容向任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們是按照香港會計師公會頒布之《香港核數準則》進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及執行各項程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該法團編制及真實與公允地呈列財務報表相關的內部監控,以設計合乎有關情況的適當審核程序,但並非為對該法團的內部監控的效能發表意見。審核工作亦包括評估董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性,以及評核財務報表的整體呈列方式。

(Incorporated in Hong Kong)

We have audited the financial statements of The Community Chest of Hong Kong (The "Corporation") on pages [31] to [61] which comprise the Statement of Financial Position as at 31st March 2010, and the Statement of Comprehensive Income and Expenditure, the Statement of Changes in Funds and the Statement of Cash Flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

DIRECTORS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The Corporation's directors are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

AUDITOR'S RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 12 of The Community Chest of Hong Kong Ordinance and section 58(2) of the Constitution of The Community Chest of Hong Kong and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Corporation's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Corporation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

我們相信所獲得的審核憑證充足和適當，為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為，上述的財務報表已根據《香港財務報告準則》真實與公允地反映貴法團於二零一零年三月三十一日的財政狀況及貴法團截至該日止全年的盈餘、基金變動和現金流量。

畢馬威會計師事務所

執業會計師

香港

中環

遮打道10號

太子大廈8樓

二零一零年六月三日

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

OPINION

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Corporation as at 31st March 2010 and of its surplus, changes in funds and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

KPMG

Certified Public Accountants

8th Floor, Prince's Building

10 Chater Road

Central

Hong Kong

3rd June 2010

全面收入與支出賬表

Statement of Comprehensive Income and Expenditure

截至二零一零年

三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2010

		附註 Note	2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
收入	Income			
捐款收入	Donations Received	3	278,314,193	196,861,668
淨投資盈餘/(虧損)	Net Investment Surplus/(Deficit)	4	119,194,204	(102,442,225)
信託人代保管永久基金之收入	Income from Endowment Funds Held by Trustees	5	225,000	530,000
已收及將收之籌募活動贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	1b(xii)	8,028,720	8,307,079
香港賽馬會資助行政支出	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	6	2,710,796	2,918,138
中銀香港暖心愛港計劃服務費	Management fee for BOCHK "Caring Hong Kong – A Heart Warming Campaign"		94,099	–
總收入	Total Income		408,567,012	106,174,660
支出	Expenditure			
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	7	189,563,181	187,387,897
行政支出	Administration Expenditure	8	19,220,119	18,695,347
籌募活動支出	Campaign Expenses	1b(xii)	10,807,477	11,012,398
總支出	Total Expenditure		219,590,777	217,095,642
本年度盈餘/(虧損)及全面收益總額	Surplus/(Deficit) and Total Comprehensive Income for the Year		188,976,235	(110,920,982)

第三十六頁至第六十一頁之財務報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 36 to 61 form part of these financial statements.

財務狀況表

Statement of Financial Position

二零一零年三月三十一日

As at 31st March 2010

		附註 Note	2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
非流動資產	Non-current Assets			
固定資產	Fixed Assets	10	94,319	155,726
投資	Investments	11	743,098,637	629,860,418
僱員退休福利	Employee Retirement Benefits	12a(i)	2,137,853	2,180,185
			745,330,809	632,196,329
流動資產	Current Assets			
應收及預付賬款	Accounts Receivable and Payments in Advance		1,402,899	2,696,898
應收利息	Accrued Interest		1,609,354	935,138
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand	13	298,853,334	234,397,631
流動資產總值	Total Current Assets		301,865,587	238,029,667
減：流動負債	Less: Current Liabilities			
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges		15,769,159	19,807,749
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies		584,843	1,443,503
給予會員機構之應付基綫撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies		157,643,939	151,173,809
給予會員機構之應付嶄新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies		16,581,935	13,987,234
給予會員機構之應付定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies		56,789,492	72,280,880
給予會員機構之應付設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies		9,415,377	10,497,405
流動負債總值	Total Current Liabilities		256,784,745	269,190,580
流動資產/(負債)淨值	Net Current Assets/(Liabilities)		45,080,842	(31,160,913)
總資產淨值	Total Net Assets		790,411,651	601,035,416
由以下代表：	Represented by:			
撥款儲備	Donation Reserve	16	581,970,868	433,402,757
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve	16	26,545,255	19,292,932
及時雨基金	Rainbow Fund	16	20,154,670	17,819,057
行政管理儲備	General Administration Reserve	16	66,101,595	50,644,670
指定基金	Designated Funds	16	95,639,263	79,876,000
			790,411,651	601,035,416

第三十六頁至第六十一頁之財務報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 36 to 61 form part of these financial statements.

董事會於二零一零年六月三日批准及授權發布

Approved and authorised for issuance by the Board of Directors on 3rd June 2010

梁高美懿，第二副會長
楊紹信，司庫
李穎賢，行政總裁

Margaret Leung, Second Vice President
Silas S S Yang, Treasurer
Cecilia Li, Chief Executive

基金變動表

Statement of Changes in Funds

截至二零一零年
三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2010

		指定基金 Designated Fund							總計 Total
		撥款儲備 Donation Reserve	籌募活動 經費儲備 Campaign Expenditure Reserve	及時雨基金 Rainbow Fund	行政管理儲備 General Administration Reserve	何謹夫人基金 累積盈餘 Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	永久基金 Endowment Funds	行政基金 Operations Fund	
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	
二零零九年四月 一日之結存	At 1st April 2009	433,402,757	19,292,932	17,819,057	50,644,670	396,476	52,466,051	27,013,473	601,035,416
注入基金之款項	Capital Injections	-	-	-	-	-	400,000	-	400,000
撥作及時雨基金款項	Amount Set Aside for Rainbow Fund	(9,000,000)	-	9,000,000	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額	Total Comprehensive Income for the Year	182,484,597	(2,778,757)	(6,664,387)	(16,365,199)	-	19,529,463	12,770,518	188,976,235
撥款基金淨投資 盈餘分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Donation Fund	(25,488,005)	10,031,080	-	15,456,925	-	-	-	-
永久基金淨投資 盈餘分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Endowment Funds	571,519	-	-	3,594,681	29,234	(4,195,434)	-	-
行政基金淨投資 盈餘分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Operations Fund	-	-	-	12,770,518	-	-	(12,770,518)	-
二零一零年三月 三十一日之結存	At 31st March 2010	581,970,868	26,545,255	20,154,670	66,101,595	425,710	68,200,080	27,013,473	790,411,651

截至二零零九年
三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2009

		撥款儲備 Donation Reserve HK\$	籌募活動 經費儲備 Campaign Expenditure Reserve HK\$	及時雨基金 Rainbow Fund HK\$	行政管理儲備 General Administration Reserve HK\$	指定基金 Designated Fund			總計 Total HK\$
						何謹夫人基金 累積盈餘 Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund HK\$	永久基金 Endowment Funds HK\$	行政基金 Operations Fund HK\$	
二零零八年四月一日 之結存	At 1st April 2008	488,168,980	30,130,980	15,624,482	66,101,595	382,061	66,142,401	39,607,183	706,157,682
注入基金之款項	Capital Injections	-	-	-	-	-	5,798,716	-	5,798,716
撥作及時雨基金款項	Amount Set Aside for Rainbow Fund	(10,000,000)	-	10,000,000	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額	Total Comprehensive Income for the Year	(53,158,678)	(2,705,319)	(7,805,425)	(15,456,925)	-	(19,200,925)	(12,593,710)	(110,920,982)
撥款基金淨投資 盈餘分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Donation Fund	8,132,729	(8,132,729)	-	-	-	-	-	-
永久基金淨投資 盈餘分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Endowment Funds	259,726	-	-	-	14,415	(274,141)	-	-
行政基金淨投資 盈餘分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Operations Fund	-	-	-	-	-	-	-	-
二零零九年三月 三十一日之結存	At 31st March 2009	433,402,757	19,292,932	17,819,057	50,644,670	396,476	52,466,051	27,013,473	601,035,416

第三十六頁至第六十一頁之財務報表附註屬
本財務報表之一部份。

The Notes on pages 36 to 61 form part of these financial statements.

現金流量表

Statement of Cash Flows

截至二零一零年
三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2010

	附註 Note	2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
營業活動	Operating Activities		
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus/(Deficit) for the Year	188,976,235	(110,920,982)
調整：	Adjustments for:		
折舊	Depreciation	128,179	183,050
淨投資 (盈餘) / 虧損	Net Investment (Surplus)/Deficit	(119,194,204)	102,442,225
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	189,563,181	187,387,897
營運資金變動前之營業盈餘	Operating Surplus before Changes in Working Capital	259,473,391	179,092,190
應收賬款之減少	Decrease in Accounts Receivable	1,045,081	1,048,316
應付賬款之 (減少) / 增加	(Decrease) / Increase in Accounts Payable	(4,285,377)	1,752,373
僱員退休福利之減少 / (增加)	Decrease / (Increase) in Employee Retirement Benefits	42,332	(108,214)
營業活動產生之現金	Cash Generated from Operating Activities	256,275,427	181,784,665
已付會員機構之撥款	Allocations Paid to Member Agencies	(197,930,426)	(175,464,523)
營業活動之現金流入淨額	Net Cash Generated from Operating Activities	58,345,001	6,320,142
投資活動	Investing Activities		
銀行存款已收利息	Interest Received from Bank Deposits	2,272,894	9,672,477
購入固定資產之款項	Purchase of Fixed Assets	(66,772)	(149,411)
從基金經理之投資中淨提取/ (投入)之現金及存放之 短期存款	Net Cash Withdrawal from/(Injection into) Investments Managed by Fund Managers and Placed on Short Term Deposit	243,104	(475,032,343)
長期定期存款增加	Increase in Long Term Fixed Deposits	(39,900,000)	(120,600,000)
投資活動之現金流出淨額	Net Cash Used in Investing Activities	(37,450,774)	(586,109,277)
資助來源	Financing Activities		
收到永久基金增加之資本	Additional Capital Received for Endowment Funds	400,000	5,798,716
資助來源之現金流入淨額	Net Cash Generated from Financing Activities	400,000	5,798,716
現金及現金等價物之增加 / (減少)	Increase/(Decrease) in Cash and Cash Equivalents	21,294,227	(573,990,419)
年初之現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents at Beginning of the Year	24,086,570	598,076,989
年末之現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents at End of the Year	45,380,797	24,086,570

第三十六頁至第六十一頁之財務
報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 36 to 61 form part of these financial statements.

財務報表附註

Notes on the Financial Statements

1.(a) 組織宗旨

香港公益金（「公益金」）是根據香港法例第1122章《香港公益金條例》於一九六八年十一月八日在香港成立之法團，公益金之宗旨是向香港居民籌募捐款，並定時將所得捐款分配給各會員機構。

(b) 主要會計政策

(i) 遵照規定聲明

本財務報表乃按照香港會計師公會頒布所有適用的《香港財務報告準則》（其統稱已包括個別適用的《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋）編製，並符合《香港公認會計準則》之規定。公益金採用的主要會計政策概述如下。

香港會計師公會其後頒布了下列新的詮釋和經修訂的《香港財務報告準則》。這些準則和詮釋在當前會計期間首次生效或可供提早採納。

- HKFRS 8「經營類別」
- HKAS 1 (2007年修訂)「財務報表呈列」
- HKFRS 7 修訂「金融工具：披露 – 改善財務報表的披露」
- HKFRSs之優化 (2008年)
- HKAS 27 修訂「綜合及個別財務報表 – 於附屬公司、合營公司或聯營公司的投資成本」
- HKAS 23 (2007年修訂)「借貸成本」
- HKFRS 2 修訂「以股份為基礎的支出 – 歸屬條件及註銷」
- HK (IFRIC)15「房地產建造合同」
- HK (IFRIC)16「海外業務投資淨額對沖」

1.(a) Purpose of the Organisation

The Community Chest of Hong Kong ("the Chest") is a corporation established in Hong Kong on 8th November 1968 by the Laws of Hong Kong Chapter 1122 Community Chest of Hong Kong Ordinance to raise funds through community-wide appeals and to distribute them to member agencies from time to time.

(b) Significant Accounting Policies

(i) Statement of Compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Chest is set out below.

The HKICPA has issued the following new Interpretations and amendments to HKFRSs that are first effective or available for early adoption for the current accounting period of the Chest.

- HKFRS 8, Operating segments
- HKAS 1 (revised 2007), Presentation of financial statements
- Amendments to HKFRS 7, Financial instruments: Disclosures – improving disclosures about financial instruments
- Improvements to HKFRSs (2008).
- Amendments to HKAS 27, Consolidated and separate financial statements – cost of an investment in a subsidiary, jointly controlled entity or associate
- HKAS 23 (revised 2007), Borrowing costs
- Amendments to HKFRS 2, Share-based payment – vesting conditions and cancellations
- HK(IFRIC) 15, Agreements for the construction of real estate
- HK(IFRIC) 16, Hedges of a net investment in a foreign operation

由於公益金已採納之會計政策已符合HKFRSs之優化(2008年)，HKFRS 8及HKAS 23的修訂，及HK(IFRIC)15和HK(IFRIC)16，這些修訂及詮釋對財務報表並無重大影響。其餘的發展所造成的影響如下：

- 由於採納HKAS 1(2007年修訂)期內因與基金持有者之交易引致基金變動之明細，與其他收入及支出個別地呈列於經修訂的基金變動表。其他收入及支出則呈列於新的主要報表－全面收入與支出賬表。新的基金變動表及全面收入與支出賬表已在此財務報告採納。呈列方式的改變，對在任何期內所列報的損益、總收支或資產淨值並無影響。
- 由於採納HKFRS 7的修訂，財務報表的附註18(b)需要擴大披露有關公益金的財務工具的公平價值計量，根據其取決於可觀察市場數據的程度分為三個層級。公益金引用HKFRS 7修訂中的過渡條款，沒有就有關財務工具公平價值計量的新披露規定提供比較資料。

公益金在當前會計期間並無採納任何尚未生效的新準則或詮釋(見附註19)。

(ii) 財務報表的編製基準

除投資是按以下之會計政策所述以公允價值記賬，本財務報表是以原始成本作為編製基準。

按《香港財務報告準則》之要求，在編製財務報表時，管理層須作出判斷、估計及假設從而影響政策實施及資產和負債、及收入與支出之呈報金額。有關估計及假設乃按在既定情況下可合理地相信。根據過往之經驗及其他因素，作出判斷那些未能從其他來源確定的資產及負債的賬面值。實際結果可能與此等估計不盡相同。

The improvements to HKFRSs (2008), amendments to HKFRS 8 and HKAS 23 and Interpretations HK(IFRIC) 15 and HK(IFRIC) 16 have had no material impact on the Chest's financial statements as the amendments and interpretations were consistent with policies already adopted by the Chest. The impact of the remainder of these developments is as follows:

- As a result of the adoption of HKAS 1 (revised 2007), details of changes in funds during the period arising from transactions with fund holders in their capacity as such have been presented separately from all other income and expenses in a revised Statement of Changes in Funds. All other items of income and expense are presented in a new primary statement, the Statement of Comprehensive Income and Expenditure. The new format for the Statement of Comprehensive Income and Expenditure and the Statement of Changes in Funds has been adopted in this financial report. This change in presentation has no effect on reported profit or loss, total income and expense or net assets for any period presented.
- As a result of the adoption of the amendments to HKFRS 7, the financial statements include expanded disclosures in note 18(b) about the fair value measurement of the Chest's financial instruments, categorising these fair value measurements into a three-level fair value hierarchy according to the extent to which they are based on observable market data. The Chest has taken advantage of the transitional provisions set out in the amendments to HKFRS 7, under which comparative information for the newly required disclosures about the fair value measurements of financial instruments has not been provided.

The Chest has not applied any new standard that is not yet effective for the current accounting period (see note 19).

(ii) Basis of Preparation of the Financial Statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis except that investments are stated at their fair values as explained in the accounting policies set out below.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

有關估計及假設須不斷檢討。若修訂只影響該修訂期，會計估計的修訂於修訂期內確認或如該修訂影響本期及未來會計期，則於修訂期及未來會計期確認。

(iii) 投資

相關投資組合的投資是列為公允價值變動確認入損益表的金融資產，並按於報告期末以市值計算之公允價值及不扣除預計銷售支出列賬。上市證券是以出價估值，而非上市證券則以從非交易所買賣財務工具的證券經紀或交易商得到的市價估值。非上市開放式基金是根據基金經理滙報的每股淨資產值列賬。公允價值的變動在產生時在全面收入與支出賬表內確認。出售投資的溢利或虧損是按估計出售收入淨額與投資賬面金額之間的差額釐定，並在產生時記入全面收入與支出賬表。

於承諾購入/出售投資或投資到期當日，公益金確認/停止該確認投資。

(iv) 固定資產

固定資產為辦事處裝修及電腦設備，於財務狀況表以成本減除累積折舊及減值列賬。固定資產以直線法按三年計算折舊以攤銷成本減除其剩餘價值(如有)。其他固定資產在購入之年度內撇除。

公益金每年會對資產之可用年期及其剩餘價值(如有)進行檢討。

在超過現有資產原先評估的表現水平的未來經濟效益很可能流入公益金時，與固定資產有關而且已獲確認的其後支出便會加入資產的賬面金額。所有其他其後支出則在產生的期間確認為支出。

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

(iii) Investments

Investments of underlying investment portfolios are financial assets designated at fair value through profit or loss and stated at their fair values based on their quoted market prices at the end of reporting period without any deduction for estimated future selling costs. Listed securities are priced at bid prices while unlisted securities are priced at quoted market prices available from a broker or dealer for non-exchange-traded financial instruments. Investments in unlisted open-ended investment funds are recorded at the net asset value per share as reported by the managers of such funds. Changes in fair value are recognised in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure as they arise. Profits and losses on disposal of investments are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the investments and are accounted for in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure as they arise.

Investments are recognised / derecognised on the date the Chest commits to purchase / sell the investments or they expire.

(iv) Fixed Assets

Fixed assets which represent leasehold improvements and computer equipment are stated in the Statement of Financial Position at cost less accumulated depreciation and impairment losses. Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual values, if any, using the straight line method over three years. Other fixed assets are written off in the year of purchase.

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

Subsequent expenditure relating to an item of fixed assets that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the Chest. All other subsequent expenditure is recognised as an expense in the period in which it is incurred.

於每個報告期末，固定資產之賬面值均作出評核，以評估有任何跡象顯示資產出現減值。減值虧損會入賬，以將該資產或其所屬的現金產生單位的賬面值調至大於其可收回價值。資產或所屬的現金產生單位的可收回價值，是其出售淨價及其使用價值兩者中之較高者。在評估使用價值時，是以折讓率估計未來現金流的現值，而該折讓率應反映市場當時對金錢時間價值之評估及該項資產的特有風險。如用於決定可收回價值的估算轉為有利，減值虧損會撥回。

報廢或出售一項固定資產所產生之損益以該項資產的出售收益淨值與賬面之間的差額來釐定，並於報廢或出售當日記入全面收入與支出賬表內。

(v) 用作租賃的資產

如果資產租賃當中，其大部份與擁有權有關之風險及利益實際上並沒有轉讓予公益金，即列為經營租賃。

若公益金使用經營租賃的資產，於此等租賃下繳付的費用，會在租賃期內之會計年度以等額分期方式計入全面收入與支出賬表，除非採取另一方法記錄該等用作租賃的資產所得的收益形式更具代表性。

(vi) 應收賬款

應收賬款首先以公允價值確認，其後以攤銷成本扣除壞賬減值虧損列賬。

壞賬的減值虧損是金融資產的賬面金額及估計未來現金流的差額，如折現的影響是重大，則需折現。

(vii) 應付賬款

應付賬款首先以公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，但如折現影響不大則除外，此情況下，則以成本列賬。

The carrying amounts of fixed assets are reviewed for indications of impairment at the end of each reporting period. An impairment loss is recognised to the extent that the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, is more than its recoverable amount. The recoverable amount of an asset, or of the cash generating unit to which it belongs, is the greater of its net selling price and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of time value of money and the risks specific to the assets. An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in estimates used to determine the recoverable amount.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure on the date of retirement or disposal.

(v) Leased Assets

Leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Chest are classified as operating leases.

Where the Chest has the use of assets held under operating leases, payments made under the leases are charged to the Statement of Comprehensive Income and Expenditure in equal installments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset.

(vi) Accounts Receivable

Accounts receivable are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts.

Impairment losses for bad and doubtful debts are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted where the effect of discounting is material.

(vii) Accounts Payable

Accounts payable are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(viii) 現金及現金等價物

現金及現金等價物為銀行存款及現金，存於銀行及其它財務機構的存款，及短期而流動性極高的投資，即於購入時三個月內到期而在沒有涉及重大價值轉變的風險下可以容易地兌換為已預知的現金金額。

(ix) 僱員福利計劃

- (i) 短期僱員福利及界定供款退休計劃之供款。

薪金、年終花紅、年度有薪假期及非現金性福利之成本，均在有關僱員提供服務之年度內以應計基準支銷。若支出已遞延及有重大的影響，該數額則以現值報值。而在年底累積之有薪假期，可以在以後年度享用或在僱員離職時領取休假代金者，亦已撥出準備。

根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於產生時在全面收入及支出賬表列支。

- (ii) 界定利益福利計劃之負擔

公益金於界定利益福利計劃之負擔淨額，乃估計職員截至當日之服務年期應賺取將來所得福利之折現值，再扣減福利計劃資產之公允價值而計算。貼現率乃參照與福利計劃負擔年期接近之高質素企業債券於報告期末之孳息率。由合資格精算師採用精算方式的預計單位成本法所計算。

當計劃福利得到改善，該項與僱員之過往服務有關的福利增長部份，乃按平均攤銷方法列為開支，並於全面收入及支出賬表列支，直至僱員有權獲享該項福利為止。若僱員已有權獲享該項福利，則立即於全面收入及支出賬表列支。

(viii) Cash and Cash Equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(ix) Employee Benefits

- (i) Short-term Employee Benefits and Contributions to Defined Contribution Retirement Plans.

Salaries, annual bonuses, paid annual leave and the cost to the Chest of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Chest. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values. Provision is made in respect of paid leave entitlement accumulated during the year, which can be carried forward into future periods for compensated absence or payment in lieu if the employee leaves employment.

Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure as incurred.

- (ii) Defined Benefit Retirement Plan Obligation

The Chest's net obligation in respect of its defined benefit retirement plan is calculated by estimating the amount of future benefit that employees have earned in return for their service in the current and prior periods; that benefit is discounted to determine the present value and the fair value of any plan assets is deducted. The discount rate is the yield at the end of reporting period on high quality corporate bonds that have maturity dates approximating the terms of the Chest's obligations. The calculation is performed by a qualified actuary using the projected unit credit method.

When the benefits of a plan are improved, the portion of the increased benefit relating to past service by employees is recognised as an expense in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure on a straight-line basis over the average period until the benefits become vested. If the benefits vest immediately, the expense is recognised immediately in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure.

在計算公益金之負擔淨額時，如果累積未確認精算盈餘或虧損超過界定利益福利負擔折現值與計劃資產公允價值，兩者中較高數額百分之十，該部份須按參予計劃僱員之預計未來工作年期在全面收入及支出賬表中確認。未超過上限之精算盈餘或虧損則不須確認。

若公益金之負擔淨額低於零值而出現資產，可確認之數額不能大於公益金未來可從福利計劃收回之退款或減少之供款之折現值扣除累積未確認之淨精算虧損及過往服務成本。

(x) 確認收入

認捐之款項以現金籌得及實收到之捐款計，包括所有截至報告期末收到之數目。

非上市投資的股息收入，在股東收取款項的權利確立時確認。

上市投資的股息收入，則在投資項目的股價除息時確認。

利息收入是按實際利率方法確認。

在全面收入與支出賬表中，如收益是屬於指定之基金，該項收益則列入該指定之基金內。

(xi) 淨投資盈餘/虧損

在全面收入與支出賬表中，撥款基金之投資收入在扣除有關匯款差額，收費及費用後，將首先轉入籌募活動經費儲備及行政管理儲備，以資助籌募活動及行政管理經費，餘額或淨投資虧損則會轉入撥款儲備。

在全面收入與支出賬表中，投資基金之投資收入在扣除有關匯款差額，收費及費用後，將首先轉入撥款儲備及行政管理儲備，以資助撥款及行政管理經費，餘額或淨投資虧損則會轉入永久基金及行政基金。

In calculating the Chest's obligation in respect of a plan, if any cumulative unrecognised actuarial gain or loss exceeds ten percent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, that portion is recognised in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure over the expected average remaining working lives of the employees participating in the plan. Otherwise, the actuarial gain or loss is not recognised.

Where the calculation of the Chest's net obligation results in a negative amount, the asset recognised is limited to the net total of any cumulative unrecognised net actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

(x) Recognition of Income

Income from donations is recognised when cash is received and includes all sums received up to the end of reporting period.

Dividend income from unlisted investments is recognised only when the shareholder's right to receive payment is established.

Dividend income from listed investments is recognised when the share price of the investment goes ex-dividend.

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

In the Statement of Comprehensive Income and Expenditure, where the revenue item is attributable to designated funds, the revenue is allocated to the respective funds.

(xi) Net Investment Surplus/Deficit

Investment income generated from the Donation Fund net of related exchange differences, fees and charges in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure, is thereafter transferred to the Campaign Expenditure Reserve and the General Administration Reserve for funding the campaign and administration expenditures. Any remaining balance or net investment deficit is transferred to Donation Reserve.

Investment income generated from the Investment Fund net of related exchange differences, fees and charges in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure, is thereafter transferred to the Donation Reserve and the General Administration Reserve for funding the allocation to member agencies and administration expenditures. Any remaining balance or net investment deficit is transferred to Endowment Funds and Operations Fund.

(xii) 贊助費

公益金一向均會籌募贊助費用作籌募活動之經費。由一九九八/一九九九年度起，撥款基金之部份投資收益亦會作為資助籌募活動經費。除贊助人特別說明外，所有籌得之贊助費及該指定之投資收益將會組成籌募活動經費儲備。

(xiii) 外幣換算

本年度之外幣交易均按交易當日的外幣匯率換算為港元。以外幣為單位及以公允價值列賬的貨幣性資產及負債則按報告期末的外幣匯率換算為港元。匯兌盈虧在全面收入與支出賬表內確認。

(xiv) 有關連人士

在編製本財務報表時，與公益金有關連人士是指：

- a) 該人士有能力直接或間接透過一個或多個中介人控制，或可發揮重大影響公益金的財務及經營決策，或共同控制公益金；
- b) 公益金及該人士均受共同控制；
- c) 該人士屬公益金主要管理人員的成員、或屬個人的近親家庭成員、或受該等個人人士控制、或共同控制或重大影響的實體；
- d) 該人士如屬(a)所指的近親家庭成員或受該等個人人士控制、或共同控制或重大影響的實體；或
- e) 屬提供福利予公益金或與公益金有關連的實體的僱員離職後福利計劃。

個人的近親家庭成員指可影響，或受該個人影響，他們與該實體交易的家庭成員。

(xii) Sponsorship of Campaign Expenditure

It is the Chest's policy to seek sponsorship for campaign expenditure on specific events. Starting from 1998/1999, a portion of investment income from the Donation Fund is designated to finance campaign expenditure as well. Sponsorship obtained and investment income derived, unless otherwise specified by the sponsor, form the Campaign Expenditure Reserve.

(xiii) Translation of Foreign Currencies

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong Dollars at the foreign exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies that are stated at fair value are translated into Hong Kong Dollars at the foreign exchange rates ruling at the end of reporting period. Exchange gains and losses are recognised in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure.

(xiv) Related Parties

For the purposes of these financial statements, parties are considered to be related to the Chest if:

- a) The party has the ability, directly or indirectly through one or more intermediaries, to control the Chest or exercise significant influence over the Chest in making financial and operating policy decisions, or has joint control over the Chest;
- b) The Chest and the party are subject to common control;
- c) The party is a member of key management personnel of the Chest, or a close family member of such an individual, or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals;
- d) The party is a close family member of a party referred to in (a) or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals; or
- e) The party is a post-employment benefit plan which is for the benefit of employees of the Chest or of any entity that is a related party of the Chest.

Close family members of an individual are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that individual in their dealings with the Chest.

(xv) 分部報告

營運分部及財務報表中各分部項目之金額，均見於定期向公益金最高行政管理人員匯報的財務資料以對公益金內不同基金作出資源分配及評估其表現。

個別重大的營運分部不會彙集進行財務匯報，除非此等分部有類似的經濟特徵及監管環境。若營運分部符合上述大部分條件，則個別並不重大的營運分部也會彙集處理。

2. 分部報告

公益金按基金分部管理其業務。公益金按照在內部向公益金主要營運決策者匯報資料以供分配資源及評估表現之相同方式，呈列下列三個須匯報業務分部。所有營運分部不會進行彙集來構成下列須匯報業務分部。

撥款基金

公益金的使命是把在社區籌得之善款，分發到從事社會福利工作的會員機構。這核心業務會在這分部中匯報。和其他慈善團體不同，公益金會籌募贊助費用作籌募活動之經費，而不是從捐款中扣除。這基金會再以捐款及撥款、籌募及贊助費和投資作分析。所有這基金下之投資都是短期性的，目的是假使將來因為籌款不足，也可以為撥款提供資金。

行政管理基金

僱員支出及營運支出都不會從捐款中扣除。這些費用都是透過香港賽馬會資助及投資收益來資助。

投資基金

在這基金持有長期性的投資產品，產生的收入用作資助公益金之持續營運成本。所有投資由專業基金經理管理，並由公益金之投資小組委員會監察。

(xv) Segment Reporting

Operating segments, and the amounts of each segment item reported in the financial statements, are identified from the financial information provided regularly to the Chest's most senior executive management for the purposes of allocating resources to, and assessing the performance of, the Chest's various funds.

Individually material operating segments are not aggregated for financial reporting purposes unless the segments have similar economic characteristics and the regulatory environment. Operating segments which are not individually material may be aggregated if they share a majority of these criteria.

2. Segment Reporting

The Chest manages its operations by funds. In a manner consistent with the way in which information is reported internally to the Chest's most senior executive management for the purposes of resource allocation and performance assessment, the Chest has presented the following three reportable segments. No operating segments have been aggregated to form the following reportable segments.

Donation Fund

The mission of the Chest is to raise funds through the community and distribute them to member agencies which carry out social welfare work. These core activities are reported under this segment. Different from other charitable organisations, rather than deducting expenses from donations, the Chest will raise corporate sponsorship to support its fund-raising expenses. The results of this Fund have been further analysed into Donations/Allocations, Campaign Sponsorship and Investment. Investments under this Fund are all short-term and are used to finance the allocations in case of fund-raising shortfall.

General Administration Fund

Manpower and operating costs are not deducted from donations. These costs will be supported by Hong Kong Jockey Club contributions and investment income.

Investment Fund

The Fund holds long term investments to generate income to support the on-going operating costs of the Chest. All investments are managed by professional fund managers under the monitoring of the Investment Subcommittee.

(a) 分部業績、資產及負債

為評估分部表現和分配各分部的資源，公益金主要營運決策者按以下基準，監察每個須匯報分部的業績、資產及負債：

分部資產包括所有有形、無形及流動資產。分部負債包括給予會員機構之應付撥款及預提費用。

須匯報分部的收入及支出，乃按捐款者之選擇及其分部所產生的費用。

所有分部報告之基準為本年度盈餘 / (虧損)。

(a) Segment results, assets and liabilities

For the purposes of assessing segment performance and allocating resources between segments, the Chest's senior executive management monitors the results, and assets and liabilities attributable to each reportable segment on the following bases:

Segment assets include all tangible, intangible and current assets. Segment liabilities include allocations payable to member agencies and accruals.

Income and expenses are allocated to the reportable segments with reference to the donors' selection and the expenses incurred by those segments.

The measure used for reporting segment results is surplus/(deficit) for the year.

截至二零一零年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2010

		撥款基金 Donation Fund			行政管理基金	投資基金	總計	
		捐款及撥款	投資	籌募及贊助費	總計	General	Investment	TOTAL
		Donations /	Investment	Campaign	Total	Administration	Fund	TOTAL
		Allocations		Sponsorship		Fund		
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
收入	Income							
捐款收入	Donations Received	278,314,193	-	-	278,314,193	-	-	278,314,193
淨投資盈餘 (附註1b(xi))	Net Investment Surplus (Note 1b(xi))	-	2,961,387	-	2,961,387	25	116,232,792	119,194,204
信託人代保管永久 基金之收入	Income from Endowment Funds held by Trustees	175,000	-	-	175,000	50,000	-	225,000
已收及將收之贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	-	-	8,028,720	8,028,720	-	-	8,028,720
香港賽馬會資助 行政支出	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	-	-	-	-	2,710,796	-	2,710,796
中銀香港暖心愛港 計劃服務費	Management fee for BOCHK "Caring Hong Kong — A Heart Warming Campaign"	-	-	-	-	94,099	-	94,099
總收入	Total Income	278,489,193	2,961,387	8,028,720	289,479,300	2,854,920	116,232,792	408,567,012
支出	Expenditure							
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	189,563,181	-	-	189,563,181	-	-	189,563,181
行政支出	Administration Expenditure	-	-	-	-	19,220,119	-	19,220,119
籌募活動支出	Campaign Expenses	-	-	10,807,477	10,807,477	-	-	10,807,477
總支出	Total Expenditure	189,563,181	-	10,807,477	200,370,658	19,220,119	-	219,590,777
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	88,926,012	2,961,387	(2,778,757)	89,108,642	(16,365,199)	116,232,792	188,976,235
投資	Investments				197,199,021	-	545,899,616	743,098,637
定期存款	Fixed Deposits				288,200,000	-	-	288,200,000
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand				10,222,714	430,620	-	10,653,334
基金間之應收賬款	Inter-fund Receivables				393,741,476	64,849,958	-	458,591,434
其他資產	Other Assets				1,956,805	3,284,622	2,998	5,244,425
總資產	Total Assets				891,320,016	68,565,200	545,902,614	1,505,787,830
基金間之應付賬款	Inter-fund Payables				8,149,160	-	450,442,274	458,591,434
應付撥款	Allocations Payable				241,015,586	-	-	241,015,586
其他負債	Other Liabilities				13,484,477	2,037,895	246,787	15,769,159
總負債	Total Liabilities				262,649,223	2,037,895	450,689,061	715,376,179
					628,670,793	66,527,305	95,213,553	790,411,651
由以下代表：	Represented by:							
撥款儲備	Donation Reserve				581,970,868	-	-	581,970,868
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve				26,545,255	-	-	26,545,255
行政管理儲備	General Administration Reserve				-	66,101,595	-	66,101,595
及時雨基金	Rainbow Fund				20,154,670	-	-	20,154,670
指定基金：	Designated Funds:							
何謹夫人基金	Accumulated Surplus of Lady							
累積盈餘	Hogan Fund				-	425,710	-	425,710
永久基金	Endowment Funds				-	-	68,200,080	68,200,080
行政基金	Operations Fund				-	-	27,013,473	27,013,473
					628,670,793	66,527,305	95,213,553	790,411,651

截至二零零九年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2009

		撥款基金 Donation Fund			行政管理基金	投資基金	總計	
		捐款及撥款	投資	籌募及贊助費	總計	General	Investment	Total
		Donations / Allocations	Investment	Campaign Sponsorship	Total	Administration Fund	Fund	Total
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
收入	Income							
捐款收入	Donations Received	196,861,668	-	-	196,861,668	-	-	196,861,668
淨投資盈餘 / (虧損) (附註1b(xi))	Net Investment Surplus / (Deficit) (Note 1b(xi))	-	9,609,460	-	9,609,460	284	(112,051,969)	(102,442,225)
信託人代保管永久 基金之收入	Income from Endowment Funds held by Trustees	210,000	-	-	210,000	320,000	-	530,000
已收及將收之贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	-	-	8,307,079	8,307,079	-	-	8,307,079
香港賽馬會資助 行政支出	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	-	-	-	-	2,918,138	-	2,918,138
總收入	Total Income	197,071,668	9,609,460	8,307,079	214,988,207	3,238,422	(112,051,969)	106,174,660
支出	Expenditure							
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	187,387,897	-	-	187,387,897	-	-	187,387,897
行政支出	Administration Expenditure	-	-	-	-	18,695,347	-	18,695,347
籌募活動支出	Campaign Expenses	-	-	11,012,398	11,012,398	-	-	11,012,398
總支出	Total Expenditure	187,387,897	-	11,012,398	198,400,295	18,695,347	-	217,095,642
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	9,683,771	9,609,460	(2,705,319)	16,587,912	(15,456,925)	(112,051,969)	(110,920,982)
投資	Investments				200,433,528	-	429,426,890	629,860,418
定期存款	Fixed Deposits				226,300,000	-	-	226,300,000
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand				7,588,679	459,634	49,318	8,097,631
基金間之應收賬款	Inter-fund Receivables				309,655,542	49,103,145	-	358,758,687
其他資產	Other Assets				2,627,246	3,327,418	13,283	5,967,947
總資產	Total Assets				746,604,995	52,890,197	429,489,491	1,228,984,683
基金間之應付賬款	Inter-fund Payables				8,762,486	-	349,996,201	358,758,687
應付撥款	Allocations Payable				249,382,831	-	-	249,382,831
其他負債	Other Liabilities				17,944,932	1,849,051	13,766	19,807,749
總負債	Total Liabilities				276,090,249	1,849,051	350,009,967	627,949,267
					470,514,746	51,041,146	79,479,524	601,035,416
由以下代表：	Represented by:							
撥款儲備	Donation Reserve				433,402,757	-	-	433,402,757
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve				19,292,932	-	-	19,292,932
行政管理儲備	General Administration Reserve				-	50,644,670	-	50,644,670
及時雨基金	Rainbow Fund				17,819,057	-	-	17,819,057
指定基金：-	Designated Funds:							
何謹夫人基金	Accumulated Surplus of Lady				-	396,476	-	396,476
累積盈餘	Hogan Fund							
永久基金	Endowment Funds				-	-	52,466,051	52,466,051
行政基金	Operations Fund				-	-	27,013,473	27,013,473
					470,514,746	51,041,146	79,479,524	601,035,416

3. 撥款基金

公益金一向會將本籌募年度之善款於下一個財政年度撥款給會員機構。(即是二零零九年四月一日至二零一零年三月三十一日所收之善款，將作為二零一零年四月一日至二零一一年三月三十一日之撥款)。如善款不足則會從撥款儲備中扣除。

3. Donation Fund

It is the Chest's policy to use donation income of a current campaign year for allocations to member agencies for the following financial year (i.e. donations received from 1st April 2009 to 31st March 2010 will be used for allocations payable to agencies for 1st April 2010 to 31st March 2011). Any shortfall will be met by drawing on the Donation Reserve.

4. 淨投資盈餘 / (虧損)

4. Net Investment Surplus / (Deficit)

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
撥款基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Donation Fund	2,961,387	9,609,460
投資基金淨投資盈餘 / (虧損)	Net Investment Surplus / (Deficit) of Investment Fund	116,232,792	(112,051,969)
行政管理基金利息收入	Interest Income of General Administration Fund	25	284
		<u>119,194,204</u>	<u>(102,442,225)</u>

5. 信託人代保管之永久基金

5. Endowment Funds Held by Trustees

林樹儀信託基金及Stuart Taylor Williamson 永久基金由其信託人保管，並無列載在本財務報表內。林樹儀信託基金之收益撥予用作行政及籌募開支。Stuart Taylor Williamson 基金之收益撥予會員機構。

Lam Shu Yee Endowment Trust and Stuart Taylor Williamson Endowment Fund are funds which are held by trustees and are not reflected in these financial statements. Income earned from Lam Shu Yee Endowment Trust is to be applied to administration and campaign costs. Income from Stuart Taylor Williamson Endowment Fund is for allocations to member agencies.

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
林樹儀信託基金收益	Income from Lam Shu Yee Endowment Trust	50,000	320,000
Stuart Taylor Williamson 永久基金收益	Income from Stuart Taylor Williamson Endowment Fund	175,000	210,000
		<u>225,000</u>	<u>530,000</u>

6. 香港賽馬會資助

6. Hong Kong Jockey Club Contribution

香港政府在一九九二/一九九三年度取消馬場入場稅，香港賽馬會同意由一九九三/一九九四年度起，每年捐出相等的款項予公益金資助一般行政費用。隨協議於二零零九年三月三十一日約滿，香港賽馬會願意繼續該項資助直至二零一一年/二零一二年。

The Government entertainment tax on entrance to race meetings was abolished in 1992/1993 and the Hong Kong Jockey Club agreed to contribute an equivalent amount annually to the Chest from 1993/1994 to support the general administration cost of the Chest. Upon the expiration of the current funding agreement on 31st March 2009, the Hong Kong Jockey Club kindly agreed to extend its contribution for another three years to 2011/2012.

香港賽馬會特許公益金由一九九九/二零零零年度開始，以象徵式之租金租用夏慤大廈之辦事處，為期十年。隨協議於二零零九年十月三十一日約滿，香港賽馬會願意繼續該項資助直至二零一二年十月三十一日。

The Hong Kong Jockey Club also granted the Chest the right to use its office in Harcourt House at a nominal rent for ten years starting from 1999/2000. Upon the expiration of the current agreement on 31st October 2009, the Hong Kong Jockey Club kindly agreed to extend this arrangement up to 31st October 2012.

7. 撥款予會員機構

7. Allocations to Member Agencies

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
基綫撥款	Baseline Allocations	157,301,139	150,831,009
定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations	15,157,542	17,084,741
設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations	5,051,225	6,443,466
及時雨基金撥款	Allocations from Rainbow Fund	6,664,387	7,805,425
蕪新計劃撥款	Major New Initiative Allocations	6,567,906	5,761,779
補加撥款	Supplementary Allocations	1,000,000	-
撥款準備沖回	Provision of Allocations Written Back	(2,179,018)	(538,523)
		189,563,181	187,387,897

8. 行政支出

8. Administration Expenditure

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
僱員支出	Staff Costs		
新金、工資和津貼	Salaries, Wages and Allowances	15,381,284	15,346,279
公積金供款	Provident Fund Contributions	546,726	491,670
界定利益福利計劃支出 (附註12(a)(v))	Defined Benefit Retirement Plan Expenses (Note 12(a)(v))	854,000	340,000
未用年假撥備淨增加 / (沖回)	Net Provision Charge / (Release) for Unused Annual Leave	9,335	(23,869)
租金、差餉及電費	Rent, Rates and Electricity	656,036	631,224
公共關係支出	Public Relations Expenses	1,064,134	1,065,090
管理資料系統及有關費用	MIS and Related Costs	360,396	500,758
雜項	Sundries	348,208	344,195
行政支出總計	Total Administration Expenditure	19,220,119	18,695,347

9. 稅項

9. Taxation

根據香港《稅務條例》八十八條，公益金可豁免香港稅項。

The Chest is exempted from Hong Kong tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

10. 固定資產

10. Fixed Assets

		電腦設備 Computer Equipment HK\$	辦事處裝修 Leasehold Improvements HK\$	固定資產總計 Total Fixed Assets HK\$
成本值：	Cost:			
二零零九年四月一日結餘	At 1st April 2009	1,379,439	59,931	1,439,370
添置	Additions	66,772	-	66,772
從賬目中撇除	Written off	(22,708)	-	(22,708)
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2010	1,423,503	59,931	1,483,434
累計折舊：	Accumulated Depreciation:			
二零零九年四月一日結餘	At 1st April 2009	1,223,713	59,931	1,283,644
本年度折舊	Charge for the Year	128,179	-	128,179
從賬目中撇除	Written off	(22,708)	-	(22,708)
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2010	1,329,184	59,931	1,389,115
賬面淨值：	Net Book Value:			
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2010	94,319	-	94,319
成本值：	Cost:			
二零零八年四月一日結餘	At 1st April 2008	1,858,034	59,931	1,917,965
添置	Additions	149,411	-	149,411
從賬目中撇除	Written off	(628,006)	-	(628,006)
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2009	1,379,439	59,931	1,439,370
累計折舊：	Accumulated Depreciation:			
二零零八年四月一日結餘	At 1st April 2008	1,681,464	47,136	1,728,600
本年度折舊	Charge for the Year	170,255	12,795	183,050
從賬目中撇除	Written off	(628,006)	-	(628,006)
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2009	1,223,713	59,931	1,283,644
賬面淨值：	Net Book Value:			
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2009	155,726	-	155,726

11. 投資

11. Investments

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
政府及其他債券 非上市	Government and Other Debt Securities Unlisted	146,233,520	71,827,159
單位信託基金 有報價非上市 於香港境外上市	Unit Trust Funds Quoted but Unlisted Listed outside Hong Kong	572,415,373	533,517,598
於香港上市	Listed in Hong Kong	14,775,734	6,268,611
		9,674,010	18,247,050
		596,865,117	558,033,259
總投資	Total Investments	743,098,637	629,860,418

12. 僱員退休福利

(a) 界定利益福利計劃

所有於一九九六年一月一日前受僱於公益金之員工，均可參加界定利益計劃。公益金向此計劃供款。這計劃已根據香港《職業退休條例》註冊，並得到強制性公積金計劃管理局（「積金局」）豁免。這計劃的資金通過滙豐人壽保險（國際）有限公司投資，跟公益金的資金完全獨立。

公益金向此計劃供款，供款比率由獨立精算師根據年度精算分析建議。最近之獨立精算分析於二零一零年三月三十一日由滙豐人壽保險（國際）有限公司的合資格員工採用預計單位成本法進行。

12. Employee Retirement Benefits

(a) Defined Benefit Retirement Plan

The Chest makes contributions to a defined benefit retirement plan which is available for staff who joined the Chest before 1st January 1996. This plan has been registered under the Hong Kong Occupational Retirement Schemes Ordinance and exempted by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority ("MPFA"). The plan is administered by HSBC Life (International) Limited, which is independent, with their assets held separately from those of the Chest.

The plan is funded by contributions from the Chest in accordance with an independent actuary's recommendation based on annual actuarial valuations. The latest independent actuarial valuation of the plan was at 31st March 2010 and was prepared by qualified staff of HSBC Life (International) Limited using the projected unit credit method.

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
(i) 確認於財務狀況表的數額如下：	(i) The Amounts Recognised in the Statement of Financial Position are as Follows:		
有設置基金之福利負擔折現值	Present Value of Funded Obligations	(13,262,000)	(13,883,000)
計劃基金之資產公允價值	Fair Value of Plan Assets	15,108,000	9,926,000
未確認之精算虧損淨值	Net Unrecognised Actuarial Losses	291,853	6,137,185
		<u>2,137,853</u>	<u>2,180,185</u>
於財務狀況表內確認之資產淨值	Net Asset Recognised in the Statement of Financial Position		

		2009/2010	2008/2009
(ii) 計劃資產包括下列各項：	(ii) Plan Assets Consist of the Followings:	%	%
股票	Equities	81	75
債券	Bonds	15	22
現金工具	Money Instruments	4	3
總計	Total	<u>100</u>	<u>100</u>

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
(iii) 界定福利負擔折現值變動如下：	(iii) Movements in the Present Value of Defined Benefit Obligations:		
四月一日結餘	At 1st April	13,883,000	14,070,000
精算收益	Actuarial gain	(1,777,000)	(1,515,000)
是期服務成本及利息	Current service costs and interest	1,156,000	1,328,000
三月三十一日結餘	At 31st March	<u>13,262,000</u>	<u>13,883,000</u>



		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
(iv) 計劃基金之資產變動如下：	(iv) Movements in Plan Assets:		
四月一日結餘	At 1st April	9,926,000	14,411,000
年內供款	Contribution Paid into the Plan	787,000	437,000
精算收益 / (損失)	Actuarial Gain/(Losses)	3,673,000	(5,946,000)
計劃基金之資產的預期投資回報	Expected Return on Plan Assets	722,000	1,024,000
三月三十一日結餘	At 31st March	15,108,000	9,926,000

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
(v) 於全面收入與支出賬表內確認之淨支出如下：	(v) Net Expense Recognised in the Statement of Comprehensive Income and Expenditure is as Follows:		
是期服務成本	Current Service Cost	878,000	964,000
利息成本	Interest Cost	278,000	364,000
精算的預期投資回報	Actuarial Expected Return on Plan Assets	(722,000)	(1,024,000)
本年度確認之精算損失淨值	Net Actuarial Loss Recognised in the Year	396,000	22,000
行政支出及於年內供款扣除之保費支出	Administration Cost & Group Life Premium Deducted from Contribution	24,000	14,000
		854,000	340,000

		2009/2010	2008/2009
(vi) 用於二零一零年三月三十一日之主要精算假設(以加權平均數列示)如下：	(vi) The Principal Actuarial Assumptions Used as at 31st March 2010 (Expressed as Weighted Averages) are as Follows:	%	%
貼現率	Discount Rate	2.90	2.00
預期投資回報率	Expected Rate of Return on Plan Assets	7.00	7.00
未來薪金遞增率	Future Salary Increases	3.25	3.25

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$	2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
(vii) 歷史資料	(vii) Historical Information					
有設置基金之福利負擔折現值	Present Value of Funded Obligations	(13,262,000)	(13,883,000)	(14,070,000)	(8,072,000)	(8,313,000)
計劃基金之資產公允價值	Fair Value of Plan Assets	15,108,000	9,926,000	14,411,000	13,081,000	11,818,000
計劃盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficits) in the Plan	1,846,000	(3,957,000)	341,000	5,009,000	3,505,000
界定福利負擔的經驗調整 - 收益 / (虧損)	Experience Adjustments arising on Defined Benefit Obligations - Gain / (Loss)	474,000	(329,000)	(362,000)	216,000	105,000
計劃資產的經驗調整 - 收益 / (虧損)	Experience Adjustments arising on Plan Assets - Gain / (Loss)	3,673,000	(5,946,000)	(10,000)	1,032,000	856,000

(b) 公積金福利計劃

公益金為在香港僱傭條例下受僱及不在界定利益計劃之中的僱員提供根據香港《強制性公積金計劃條例》而設的強制性公積金計劃（「強積金」）。強積金計劃為界定供款退休計劃，並由美國友邦退休金管理及信託有限公司管理。在強積金計劃下，僱主及其僱員各須按僱員之有關收入並以每月二萬港元為上限作出百分之五的強制性供款。除強制性供款以外，僱主及其僱員皆可作自願性供款。

(b) Defined Contribution Retirement Plan

The Chest also operates a Mandatory Provident Fund Scheme ("the MPF Scheme") under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinances for employees employed under the jurisdiction of the Hong Kong Employment Ordinance and not previously covered by the defined benefit retirement plan. The MPF Scheme is a defined contribution retirement plan administered by AIA Pension and Trustee Co. Ltd. Under the MPF Scheme, the employer and its employees are each required to make mandatory contributions to the plan at 5% of the employees' relevant income, subject to a cap of monthly relevant income of HK\$20,000. On top of these mandatory contributions, both the employer and its employees can make further voluntary contributions.

13. 銀行存款及現金

13. Cash at Bank and in Hand

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
年末之現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents at End of the Year		
撥款基金	Donation Fund		
來往及儲蓄存款	Current and Savings Accounts	4,750,177	5,426,934
定期存款 - 購入後三個月內到期	Fixed Deposit - Maturity Within Three Months at Acquisition	40,200,000	18,200,000
		<u>44,950,177</u>	<u>23,626,934</u>
行政管理基金	General Administration Fund		
來往及儲蓄存款	Current and Savings Accounts	424,334	456,612
現金	Cash in Hand	6,286	3,024
		<u>430,620</u>	<u>459,636</u>
現金流量表所示的現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents in the Statement of Cash Flows	45,380,797	24,086,570
撥款基金	Donation Fund		
定期存款 - 購入後超過三個月到期	Fixed Deposit - Maturity Over Three Months at Acquisition	248,000,000	208,100,000
存放予投資經理之現金	Cash Held by the Investment Managers	5,472,537	2,161,743
		<u>253,472,537</u>	<u>210,261,743</u>
投資基金	Investment Funds		
存放予投資經理之現金	Cash Held by the Investment Managers	-	49,318
		<u>-</u>	<u>49,318</u>
財務狀況表所示的銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand in the Statement of Financial Position	298,853,334	234,397,631

存放予投資經理之現金是用作投資用途，因此該部分並未包括於編制現金流量表所示的現金及現金等價物。

The Cash held by Investment Managers is for investment purposes and therefore it is not included as part of the cash and cash equivalents for the purposes of the Statement of Cash Flows.

在財務狀況表內的銀行存款及現金，包括五百萬港元（二零零九年為五萬零三百三十三港元）以美元為貨幣的數額。其餘數額均以港元為貨幣。

Included in cash at bank and in hand in the Statement of Financial Position is HK\$5 million (2009: HK\$50,333) denominated in United States Dollars. The remaining balance is denominated in Hong Kong Dollars.

14. 租約承諾

14. Lease Commitments

		2009/2010 HK\$	2008/2009 HK\$
不可撤銷之營業租約的未來最低租金支出總額如下：	The Total Future Minimum Lease Payments Payable Under Non-cancellable Operating Leases are as follows:		
一年以內	Within One Year	116,000	99,200
一年以上至五年	After One Year but within Five Years	31,200	22,400
		<u>147,200</u>	<u>121,600</u>

15. 有關連人士之披露

15. Related Party Transactions

對會員機構之撥款是由入會、預算暨分配委員會提議及執行委員會批核，公益金董事會部份董事亦擔任執行委員會會員。香港公益金一向會邀請會員機構之董事會成員及職員加入入會、預算暨分配委員會擔任委員從而令撥款程序得到有社會服務經驗人士之幫助。

Allocations to member agencies are recommended by the Admissions, Budgets and Allocations Committee (ABAC) and approved by the Executive Committee which comprises certain Members of the Board of the Chest. It is the Chest's policy to enlist the assistance of persons experienced in social work in the allocation process by inviting the Board Members and/or staff of some member agencies to serve as Members of ABAC.

截至二零一零年三月三十一日年度內，在入會、預算暨分配委員會之四十二個(二零零九年為四十一個)委員當中，有十四個(二零零九年為十七個)委員與會員機構有聯繫。而根據公益金在有關利益衝突之指引當中，所有委員均需對其利益作出申報，而該等委員亦不能在有涉及與其有關係的機構之決策中作出投票。於截止二零一零年三月三十一日之年度與入會、預算暨分配委員會各委員有聯繫之機構所獲批核的二零一零/二零一一年度基綫撥款總數為四千一百一十萬港元(二零零九年為三千八百二十萬港元)，佔基綫撥款總數的百分之二十六(二零零九年為百分之二十五)。而於二零一零年三月三十一日與該等委員有聯繫的機構之應付基綫撥款為四千一百一十萬港元(二零零九年為三千八百二十萬港元)，佔應付基綫撥款總數的百分之二十六(二零零九年為百分之二十五)。

During the year ended 31st March 2010, 14 of the 42 (2009: 17 of the 41) ABAC Members were associated with member agencies. Under the Chest's guidelines regarding conflicts of interest, these Members have all declared their interest and have refrained from voting in any decision related to their respective agencies. The total amount of Baseline Allocations to the agencies associated with these Members approved during the year ended 31st March 2010 for 2010/2011 allocations amounted to HK\$41.1 million (2009: HK\$38.2 million), representing 26% (2009: 25%) of the total Baseline Allocations during that year. The amount of Baseline Allocations payable as at 31st March 2010 to these agencies amounted to HK\$41.1 million (2009: HK\$38.2 million), representing 26% (2009: 25%) of the total Baseline Allocations payable as at that date.

每年有部份捐款是由公益金之入會、預算暨分配委員或由其任職董事或管理高層的公司捐出。而今年從這些人士所收之善款為九十萬港元(二零零九年為七十萬港元)，佔已收善款總數的百分之零點三(二零零九年為百分之零點四)。

Some donations were received from Members of ABAC or from the companies in which they were directors or senior management. Donations received from these parties during the year ended 31st March 2010 amounted to HK\$0.9 million (2009: HK\$0.7 million), representing 0.3% (2009: 0.4%) of the total donations received during that year.

此外，公益金之董事會成員或由其任職董事或管理高層的公司亦有捐款予公益金。而今年從這些人士所收之善款為六千六百萬港元(二零零九年為三千九百二十萬港元)，佔已收善款總數的百分之二十四(二零零九年為百分之二十)。

In addition, Members of the Board of the Chest or the companies in which they were directors or senior management also make donations to the Chest. Donations received from these parties during the year ended 31st March 2010 amounted to HK\$66 million (2009: HK\$39.2 million), representing 24% (2009: 20%) of the total donations received during that year.

另外，公益金之董事會成員、入會、預算暨分配委員或由其控制或作出重要影響的公司亦有捐贈贊助費予公益金。本年度這些人士所捐贈的贊助費為二百三十萬港元（二零零九年為一百八十萬港元），佔贊助費總收入的百分之二十九（二零零九年為百分之二十一）。

In addition, sponsorship has been received from Members of the Board of the Chest, Members of ABAC or from companies controlled or significantly influenced by them. Sponsorship received from these parties during the year ended 31st March 2010 amounted to HK\$2.3 million (2009: HK\$1.8 million), representing 29% (2009: 21%) of the total sponsorship received during the year.

16. 儲備

儲備之性質及運用

- (i) 撥款儲備乃未有撥出之捐款收入及撥款基金淨投資盈餘/虧損，是用作支付虧損年度。
- (ii) 籌募活動經費儲備是用作補足不足以支付當年籌募活動支出的贊助費。
- (iii) 及時雨基金的設立是特別為紓解有需要人士的燃眉之急。
- (iv) 行政管理儲備是用作補足各基金淨投資盈餘分派及其他收入均不足以支付當年的行政支出之差額。
- (v) 何謹夫人基金累積盈餘是用作支付行政支出中的職員培訓費用。此用途是何謹夫人於設立此基金時指定的。
- (vi) 永久基金的收入幫助支付行政費用。捐款人也可選擇將每年該永久基金之收入，轉入撥款基金。
- (vii) 因營運成本不斷上漲，行政基金於一九八五年成立，其收入全數用以支付行政費用。

16. Reserves

Nature and Purpose of Reserves

- (i) Donation Reserve represents the unallocated surplus of donation income and the net investment surplus/deficit of the Donation Fund. It is used to supplement charitable financing in the years of deficit.
- (ii) Campaign Expenditure Reserve is used for funding campaign expenses in the years when sponsorship income is insufficient to cover campaign expenses.
- (iii) Rainbow Fund is used for providing ad-hoc support to those who are in emergency financial need.
- (iv) General Administration Reserve is used for funding administration expenses in the years when appropriations of net investment surplus of various funds and other sources are insufficient to cover general administration expenses.
- (v) Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund is used for funding staff training expenses within general administration expenses. Its use was designated by Lady Hogan when the Endowment Fund was set up.
- (vi) Income derived from Endowment Funds helps to defray the Chest's general administration expenses. A donor may choose to transfer the annual income derived from his Endowment Fund into the Donation Fund.
- (vii) Due to rising costs, the Operations Fund was set up in 1985. Income derived is solely used for defraying general administration expenses.

17. 需向社會福利署申請公開籌款許可證或影視及娛樂事務管理處申請獎券活動牌照之活動

根據香港法例，公益金已為下列籌款活動向社會福利署申請了公開籌款許可證或向影視及娛樂事務管理處申請了獎券活動牌照。以下二零零九/二零一零年度及二零零八/二零零九年度籌款活動之活動成績已經分別包括在二零零九/二零一零年度及二零零八/二零零九年度全面收入與支出賬表內。籌得款項將不扣除任何開支，全數撥予社會福利機構。籌募活動支出由贊助費收入支付。如有不足，則由籌募活動經費儲備補足。（見基金變動表及附註2分部報告）。

17. Fund-raising events requiring Public Subscription Permit from Social Welfare Department or Lottery Licence from the Television and Entertainment Licensing Authority

As stipulated by the Laws of Hong Kong, the Chest applied for Public Subscription Permits ("PSP") from the Social Welfare Department or Lottery Licence from the Television and Entertainment Licensing Authority for the following campaign events. The donation results of the following 2009/2010 campaign events and 2008/2009 campaign events have been included in the 2009/2010 and 2008/2009 Statement of Comprehensive Income and Expenditure respectively. Donations received were distributed to member agencies for charitable activities without any deduction for expenses. Campaign expenses are funded by sponsorship received and deficits, if any, will be funded by the Campaign Expenditure Reserve (refer to Statement of Changes in Funds and Note 2 Segment Reporting).



		2009/2010 籌款活動 Campaign Events HK\$	2008/2009 籌款活動 Campaign Events HK\$	
地鐵商場慈善籌款活動	MTR Shopping Centres Charity Campaign	PSP No.	2009/195/1	2008/582/1
捐款收入	Donations Received		413,613	139,273
此籌募活動支出由籌募活動經費儲備補足	Total Campaign Expenses for this Event Funded by Campaign Expenditure Reserve		3,110	2,251
地鐵商場農曆新年慈善籌款活動	MTR Shopping Centres CNY Charity Campaign	PSP No.	2009/365/1	2009/013/1
捐款收入	Donations Received		680,554	230,698
此籌募活動支出由籌募活動經費儲備補足	Total Campaign Expenses for this Event Funded by Campaign Expenditure Reserve		3,400	3,792
公益金四十週年名車慈善獎券	The Community Chest 40th Anniversary Car Lottery	Lottery Licence	-	No.3939
捐款收入	Donations Received		-	3,868,700
此籌募活動支出由籌募活動經費儲備補足	Total Campaign Expenses for this Event Funded by Campaign Expenditure Reserve		-	241,536
公益綠「識」日	The Community Chest Green Day	PSP No.	2009/159/1	-
捐款收入	Donations Received		108,559	-
此籌募活動支出由籌募活動經費儲備補足	Total Campaign Expenses for this Event Funded by Campaign Expenditure Reserve		22,812	-
售旗籌款日	Flag Day	PSP No.	FD/T005/2009	FD/011/2008
捐款收入	Donations Received			
- 街上售旗	- Street sales		3,110,294	3,132,132
- 金旗籌款	- Gold flag		697,075	724,746
贊助費收入	Sponsorship Received		430,000	430,000
此籌募活動支出	Total Campaign Expenses for this Event		345,369	387,536

所有二零零九/二零一零售旗籌款日所得之善款，將全數撥捐公益金資助的八間社會福利機構，作為改善及提升「肢體傷殘人士服務」。

All donations raised from the 2009/2010 Flag Day will be allocated to the Chest's eight member social welfare agencies to enhance "Services for the Physically Disabled".

18. 財務風險管理

(a) 財務風險因素

公益金的業務承受著多方面的財務風險：市場風險（包括貨幣風險、權益價格風險及利率風險）、流動資金風險及信貸風險。公益金的整體風險管理計劃，集中針對金融市場不可預測的特性，目的是盡量減低對公益金財務表現的潛在不利影響。公益金的主要財務資產，包括存款、債券及單位信託基金，由公益金及外界專業基金經理進行管理。

就管理該等風險，執行委員會已授權一個十人組成之投資小組委員會負責制定、監控並檢討下文所述的風險管理政策及常規。投資小組委員會會定期向執行委員會報告其工作。

18. Financial Risk Management

(a) Financial Risk Factors

The Chest's investment activities expose it to a variety of financial risks: market risk (including currency risk, equity price risk and interest rate risk), liquidity risk and credit risk. The Chest's overall risk management programme focuses on the unpredictability of financial markets and seeks to minimise potential adverse effects on the Chest's investment performance. The Chest's major financial assets include cash and deposits, bonds and unit trust funds which are managed by the Chest and external professional fund managers.

To manage these risks, the Executive Committee of the Chest has delegated the authority to the Investment Subcommittee which comprises of ten members to set, monitor and review the risk management policies and practices of the Chest's investments. The Investment Subcommittee reports to the Executive Committee on a regular basis.

為了控制投資的風險，公益金根據各個基金的投資目標來制定了投資限制及指引。公益金藉策略性資產分配及訂立每個基金投資的基準，從而控制及監察市場風險。因使用了根據部門及證券分類和全球性分散的基準，使投資的價格風險大為減少。利率風險方面，公益金通過制定基準存續期間指引及一系列定息及浮息的投資來作出控制。

(i) 信貸風險

由於借貸人或交易對手，未必有能力或願意於貸款到期時完全履行合約責任，因此公益金承受著信貸風險。公益金之信貸風險主要來自在金融機構之存款及存放於投資經理的投資。

公益金根據核准之金融機構及基金經理的信貸評級及財務實力，審慎挑選核准之金融機構及基金經理，減低所承受的信貸風險。公益金投資小組委員會會定期檢討已核准之金融機構及基金經理。另外，公益金會釐定信貸限額，從而控制其每一獲批准存款或投資的金融機構及基金經理所承受的整體風險。

於二零一零年及二零零九年三月三十一日，公益金的所有金融資產透過投資的單位信託基金均面對信貸風險。公益金須承受信貸風險的財務資產最高款額，接近財務狀況表所列的賬面價值。

(ii) 流動資金風險

流動資金風險，是指現有資金未必足以償付到期所承擔的風險。

公益金一貫政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，確保維持足夠現金儲備和隨時可變現之有價證券，以應付其流動資金需求。

以下一覽表列出公益金於報告期末之債項最早須支付日期：

Investment constraints and guidelines are set according to investment objectives of each fund to control risks of investments. The Chest controls and monitors market risk through strategic asset allocation and the benchmarks set for the fund investments. Price risk for investments is mitigated by adopting benchmarks that are diversified globally, by sectors and by securities. Interest rate risk is controlled through benchmark duration guidelines and by investing across a spectrum of fixed and floating rate instruments.

(i) Credit Risk

The Chest is exposed to credit risk since a counterparty may not be able or willing to perform its contractual obligations in full when due. It arises mainly from the Chest's cash and deposit placements with various financial institutions and investments held by fund managers.

The Chest limits its exposure to credit risk by rigorously selecting authorised financial institutions and fund managers with reference to their international credit rating and financial strength. The Investment Subcommittee reviews the listing of approved financial institutions and fund managers regularly. In addition, credit limits are established to control the overall exposure to each authorised financial institution and fund manager to avoid concentration of credit risk.

At 31st March 2010 and 2009, all of the Chest's financial assets were exposed to credit risk through the underlying investments in unit trusts. The maximum exposure to credit risk at the reporting date is the carrying value of each financial asset in the Statement of Financial Position.

(ii) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

The Chest's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient cash and readily realisable marketable securities to meet its liquidity requirements.

The following table presents the earliest settlement dates of the Chest's financial liabilities at the end of reporting period:



		2009/2010			
		賬面金額	三個月內或 接獲要求時	超過三個月 但少於六個月	超過六個月 但少於一年
		Carrying amount	Within 3 months or on demand	More than 3 months but less than 6 months	More than 6 months but less than one year
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges	15,769	15,769	-	-
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies	585	585	-	-
給予會員機構之應付基綫撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies	157,644	39,668	39,325	78,651
給予會員機構之應付嶄新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies	16,582	16,582	-	-
給予會員機構之應付定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies	56,790	56,790	-	-
給予會員機構之應付設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies	9,415	9,415	-	-
		256,785	138,809	39,325	78,651

		2008/2009			
		賬面金額	三個月內或 接獲要求時	超過三個月 但少於六個月	超過六個月 但少於一年
		Carrying amount	Within 3 months or on demand	More than 3 months but less than 6 months	More than 6 months but less than one year
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges	19,808	19,808	-	-
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies	1,444	1,444	-	-
給予會員機構之應付基綫撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies	151,174	38,051	37,708	75,415
給予會員機構之應付嶄新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies	13,987	13,987	-	-
給予會員機構之應付定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies	72,281	72,281	-	-
給予會員機構之應付設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies	10,497	10,497	-	-
		269,191	156,068	37,708	75,415

(iii) 利率風險

利率風險是指因市場利率變動而引致虧損的風險，公益金賺取利息收入之金融工具是銀行存款及投資。

關於賺取利息收入之金融資產，以下一覽表顯示其於報告期末及重新定價之期間或到期日（若為較早者）的實際利率。

(iii) Interest Rate Risk

Interest rate risk refers to the risk of loss arising from changes in market interest rates. The Chest has interest bearing assets including cash at bank and investments.

The following table indicates their effective interest rates at the end of reporting period and the periods in which they reprice or mature.

		2009/2010					
		實際利率	合計	1年 或少於1年	1至2年	2至5年	超過5年
		Effective Interest Rate %	Total HK\$'000	One year or less HK\$'000	1-2 years HK\$'000	2-5 years HK\$'000	More than 5 years HK\$'000
於到期日前重新定價的資產 的重新定價日期	Repricing Dates for Assets which Reprice before Maturity						
存於銀行及其它 財務機構的存款	Deposits with Bank and Other Financial Institutions	0.12 - 0.62	293,375	293,375	-	-	-
不會在到期日前重新定價 的資產的到期日	Maturity Dates for Assets which do not Reprice before Maturity						
公允價值變動確認入 損益表的金融資產	Financial Assets Designated at Fair Value through Profit or Loss	0.01 - 3.97	146,234	100,035	2,624	10,849	32,726
			439,609	393,410	2,624	10,849	32,726

		2008/2009					
		實際利率	合計	1年 或少於1年	1至2年	2至5年	超過5年
		Effective Interest Rate %	Total HK\$'000	One year or less HK\$'000	1-2 years HK\$'000	2-5 years HK\$'000	more than 5 years HK\$'000
於到期日前重新定價的資產 的重新定價日期	Repricing Dates for Assets which Reprice before Maturity						
存於銀行及其它 財務機構的存款	Deposits with Bank and Other Financial Institutions	0.81 - 2.45	232,184	232,184	-	-	-
不會在到期日前重新定價 的資產的到期日	Maturity Dates for Assets which do not Reprice before Maturity						
公允價值變動確認入 損益表的金融資產	Financial Assets Designated at Fair Value through Profit or Loss	0.49 - 2.93	71,827	28,019	3,334	10,305	30,169
			304,011	260,203	3,334	10,305	30,169

敏感度分析

於二零一零年三月三十一日，假設所有其他可變動項目保持不變，倘若利率增加/減少百分之零點二五，公益金於年內盈餘會增加/減少約港幣六百萬元（二零零九年：港幣五百七十萬元）。

上述敏感度分析的計算假設為利率的變動於報告期末發生，並應用於公益金於該日的定期存款所承受的利率風險。增加或減少百分之零點二五是指管理層對直至下個年度報告期末止期間利率的合理可能變動的評估。分析在二零零九年以百分之零點二五的基準進行。

Sensitivity analysis

As at 31st March 2010, it is estimated that a general increase/decrease of 0.25% in interest rates, with all other variables held constant, would have increased/decreased the Chest's surplus by approximately HK\$6 million (2009: HK\$5.7 million).

The sensitivity analysis above has been determined assuming that the change in interest rates had occurred at the end of reporting period and had been applied to the exposure to interest rate risk for fixed deposits and debt holdings in existence at that date. The 0.25% increase/decrease represents management's assessment of a reasonably possible change in interest rates over the period until the next annual end of reporting period. The analysis is performed by using 0.25% for 2009.

(iv) 外幣風險

貨幣風險是指因以外幣折算的投資及交易所用匯率出現不利變動，而引致虧損的風險。

公益金管理外幣風險措施重點在利率嚴重波動的情況下，保護資產淨值。公益金之資產及負債，除了現金及銀行存款和投資外，主要以港幣為本位。

下表詳列了公益金於報告期末因確認外幣資產或負債（並非以公益金的功能貨幣為本位）而產生的外幣風險承擔。

(iv) Foreign Currency Risk

Currency risk is the risk of loss due to adverse movements in foreign exchange rates relating to investments.

The Chest manages its foreign currency exposure with a view to protecting its net assets against adverse fluctuations in exchange rates. The Chest's assets and liabilities, other than cash at bank and investments, are primarily denominated in Hong Kong Dollars.

The following table details the Chest's exposure at the end of reporting period to currency risk arising from recognised assets or liabilities denominated in a currency other than the Chest's functional currency.

		2009/2010				2008/2009			
		美元	日元	英磅	歐羅	美元	日元	英磅	歐羅
		United States Dollars	Japanese Yen	Pounds Sterling	Euro	United States Dollars	Japanese Yen	Pounds Sterling	Euro
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
投資	Investments	296,414	46,955	44,062	124,442	199,344	46,121	38,711	92,238
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand	4,959	-	-	-	50	-	-	-
外幣風險淨額	Net Exposure to Currency Risk	301,373	46,955	44,062	124,442	199,394	46,121	38,711	92,238

以美元為本位幣之資產，公益金認為外匯風險僅屬輕微。

For assets denominated in USD, the Chest considers that the foreign exchange risk is minimal.

敏感度分析

下表詳列了由匯率可能出現的合理變動而導致公益金於報告期末需承擔重大的外幣風險而言，公益金的損益估計變動如下：

Sensitivity analysis

The following table indicates the approximate change in the Chest's results in response to reasonably possible changes in the foreign exchange rates to which the Chest has significant exposure at the end of reporting period:

		2009/2010		2008/2009	
		若貨幣按下列百分比的幅度轉強/轉弱	對年內損益的影響	若貨幣按下列百分比的幅度轉強/轉弱	對年內損益的影響
		If currency strengthened/weakened by	Effect on the Results for the year HK\$'000	If currency strengthened/weakened by	Effect on the Results for the year HK\$'000
歐羅	Euro	5%	6,222	5%	4,612
日元	Japanese Yen	5%	2,348	5%	2,306
英磅	Pounds Sterling	5%	2,203	5%	1,936

上述敏感度分析的釐定已假設匯率變動是以報告期末的匯率相比，並且應用在公益金於該日已存在的金融工具的貨幣風險承擔，而所有其它可變因素（特別是利率）均維持不變。就此而言，港幣與美元聯繫匯率假設不會很大程度地受美元兌其它貨幣的價值變動所影響。

The sensitivity analysis above has been determined assuming that the change in foreign exchange rate had occurred at the end of reporting period and had been applied to the Chest's exposure to currency risk for financial instruments in existence at that date, and all other variables, in particular interest rates, remain constant. In this respect, it is assumed that the pegged rate between the HKD and the USD would be materially unaffected by any changes in the value of the USD against other currencies.

(v) 權益價格風險

權益價格風險是指因股票價格變動而引致虧損的風險，因此公益金承受著股票價格變動所產生的風險。

(v) Equity Price Risk

Equity price risk is the risk of loss arising from changes in equity prices. The Chest is exposed to equity price changes arising from equity investments and unit trusts.

敏感度分析

於二零一零年三月三十一日，估計相關股票市場指數（對於上市的投資）上升/下跌百分之五（二零零九：百分之五），在其他一切可變因素均維持不變的情況下，公益金之本年度損益會增加/減少：

Sensitivity analysis:

At 31st March 2010, it is estimated that an increase/decrease of 5% (2009: 5%) in the relevant stock market index (for listed investments), with all other variables held constant, would have increased/decreased the Chest's results for the year as follows:

相關權益價格風險 可變因素的變動	Change in the relevant equity price risk variable:	2009/2010		2008/2009	
		對年內損益的影響 Effect on the Results for the year HK\$'000		對年內損益的影響 Effect on the Results for the year HK\$'000	
上升	Increase	5%	7,929	5%	3,950
下跌	Decrease	5%	(7,929)	5%	(3,950)

(b) 公允價值

下表根據HKFRS 7「金融工具：披露」所界定的三個公平價值層級，列出以公平價值列賬的金融工具於報告期末的賬面值。每項金融工具的公平價值均完全根據對公平價值估量有重大影響的最低輸入數據進行分類。三個層級的公平價值界定如下：

- 第一層級（最高層級）：採用相同金融工具於活躍市場上的報價（不作調整）來計算公平價值
- 第二層級：採用類似金融工具於活躍市場上的報價，或採用估值技術以計算其公平價值而所有重要輸入均直接或間接基於可觀察市場數據
- 第三層級（最低層級）：採用估值技術以計算其公平價值而任何重要輸入並非基於可觀察市場數據

(b) Fair Value

The following table presents the carrying value of financial instruments measured at fair value at the end of reporting period across the three levels of the fair value hierarchy defined in HKFRS 7, Financial Instruments: Disclosures, with the fair value of each financial instrument categorised in its entirety based on the lowest level of input that is significant to that fair value measurement. The levels are defined as follows:

- Level 1 (highest level): fair values measured using quoted prices (unadjusted) in active markets for identical financial instruments
- Level 2: fair values measured using quoted prices in active markets for similar financial instruments, or using valuation techniques in which all significant inputs are directly or indirectly based on observable market data
- Level 3 (lowest level): fair values measured using valuation techniques in which any significant input is not based on observable market data



		第一層級 Level 1 HK\$'000	第二層級 Level 2 HK\$'000	第三層級 Level 3 HK\$'000	總計 Total HK\$'000
政府及其他債券	Government and other Debt Securities	-	146,234	-	146,234
單位信託基金	Unit Trust Funds	24,450	572,415	-	596,865
總投資	Total Investments	24,450	718,649	-	743,099

年內，第一與第二層級的金融工具之間並無轉撥。

During the year, there were no significant transfers between instruments in Level 1 and Level 2.

19. 於截至二零一零年三月三十一日止全年會計年度已頒布但尚未生效的修訂、新準則及詮釋可能構成的影響

19. Possible Impact of Amendments, New Standards and Interpretations Issued but not yet Effective for the Annual Accounting Period Ended 31st March 2010

直至本財務報表簽發之日，香港會計師公會已頒布數項新準則及詮釋，但於截至二零一零年三月三十一日止之會計年度尚未生效，故並未有被採納於本財務報表內。

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31st March 2010 and which have not been adopted in these financial statements.

公益金現正就這些新準則及新詮釋對初次應用之期間的影響作出評估。現時結論為採納該等新準則及新詮釋對公益金的營運業績及財務狀況不會有重大影響。

The Chest is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Chest's results of operations and financial position.

此外，以下的準則可能引致在財務報表中作出全新或經修訂的披露：

In addition, the following developments are expected to result in amended disclosures in the financial statements, including restatement of comparative amounts in the first period of adoption:

	由會計期開始或 以後起生效		Effective for accounting periods Beginning on or After
HKFRS 3 修訂「業務合併」	2009年7月1日	HKFRS 3 (Revised), Business combinations	1st July 2009
HKAS 27 修訂「綜合及個別財務報表」	2009年7月1日	Amendments to HKAS 27, Consolidated and separate financial statements	1st July 2009
HKAS 39 修訂「金融工具：確認及計量—合資格對沖項目」	2009年7月1日	Amendments to HKAS 39, Financial instruments: Recognition and measurement – Eligible hedged items	1st July 2009
HKFRSs 之優化 (2009年)	2009年7月1日或 2010年1月1日	Improvements to HKFRSs 2009	1st July 2009 or 1st January 2010
HKFRS 9 「金融工具」	2013年1月1日	HKFRS 9, Financial Instrument	1st January 2013

董事會及各委員會

Board and Committees

本報告將於公益金周年大會提交，屆時三位已連任兩屆的董事將因任期屆滿而離任：

彭曉明先生
韋以安先生BBS
王國強工程師SBS太平紳士

另三位董事陳南祿SBS太平紳士、周國賢先生及許漢忠太平紳士已完成其任期，並不接受提名繼續連任。

另外七位董事已完成第一屆任期，但已獲提名連任：

夏佳理議員GBS太平紳士
陳智思GBS太平紳士
陳子政BBS太平紳士
鄭海泉先生
張永銳先生
應家柏太平紳士
范華達先生

另外，章晟曼先生獲委任接替離任董事職務，而該職務的任期已屆滿，已獲提名繼續任職。

余志穩太平紳士因離任社會福利署署長關係，於二零零九年八月辭去董事一職。聶德權太平紳士以社會福利署署長之職接受董事會邀請，由二零零九年九月擔任董事一職。聶先生已獲提名繼續任職。

年內，董事會定期收到執行委員會及其他主要委員會的報告。有關二零零九/二零一零年度的主要發展，已詳載於第三至十頁的各委員會主席報告內。

At the Annual General Meeting during which this report will be presented, three directors having served on the Board for two consecutive terms will retire from office and are not eligible for re-election:

Mr Peter H Pang
Mr Ian Francis Wade, BBS, Commendatore
Ir Peter K K Wong, SBS, JP

Three other directors, Mr Philip N L Chen, SBS, JP, Mr Eric K Y Chow and Mr Stanley Hui Hon-chung, JP, having completed their term of service, are not standing for re-election.

Seven other directors, having completed their first term of service, have been nominated for re-election:

The Hon Ronald Arculli, GBS, JP
Mr Bernard Chan, GBS, JP
Mr T C Chan, BBS, JP
Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP
Mr Edward W Y Cheung
Mr Winfried Engelbrecht-Bresges, JP
Mr Tim Freshwater

One other director, Mr Shengman Zhang, having completed the balance of the term of the director in whose place he was appointed, has been nominated for election.

Mr Stephen Fisher, JP, resigned from the Board in August 2009 upon his departure from the post of Director of Social Welfare. Mr Nip Tak-kuen, Patrick, JP, has kindly accepted the invitation by the Board to be a director in his capacity as Director of Social Welfare to fill this vacant seat since September 2009. Mr Nip has been nominated for election.

During the year, regular reports have been received from the Executive Committee and other main Committees. Reports from Chairmen of these Committees on pages 3 to 10 give a review of main developments during 2009/2010.

董事會 Board of Directors

會長
President



曾鮑笑薇女士
Mrs Selina Tsang

第一副會長兼執行委員會主席
First Vice President and
Executive Committee Chairman



鄭海泉先生
Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP

第二副會長兼籌募委員會主席
Second Vice President and
Campaign Committee Chairman



梁高美懿太平紳士
Mrs Margaret Leung, JP

第三副會長兼公共關係委員會主席
Third Vice President and
Public Relations Committee Chairman



丘李賜恩女士 ISO
Mrs Irene Yau, ISO

第四副會長兼入會、預算及分配委員會主席
Fourth Vice President and Admissions,
Budgets and Allocations Committee Chairman



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP

司庫
Treasurer



楊紹信先生
Mr Silas S S Yang

執行委員會副主席
Executive Committee
Deputy Chairman



江焯開 BBS, MH 太平紳士
Mr Kong Chur-hoi, Billy, BBS, MH, JP

執行委員會副主席
Executive Committee
Deputy Chairman



莫偉龍先生 BBS
Mr Vernon F Moore, BBS

董事
Directors



夏佳理議員GBS太平紳士
The Hon Ronald Arculli, GBS, JP



陳智思GBS太平紳士
Mr Bernard Chan, GBS, JP



陳子政BBS太平紳士
Mr T C Chan, BBS, JP



陳南祿SBS太平紳士
Mr Philip N L Chen, SBS, JP



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



周松崗爵士
Sir C K Chow



周國賢先生
Mr Eric K Y Chow



應家柏太平紳士
Mr Winfried Engelbrecht-Bresges, JP



范華達先生
Mr Tim Freshwater



夏大衛先生
Mr David J Harilela



何猷龍先生
Mr Lawrence Ho



許漢忠太平紳士
Mr Stanley Hui Hon-chung, JP



洪丕正先生
Mr Benjamin Hung



甄達安先生
Mr Andrew J Hunter



艾特·凱瑟克先生
Mr Adam Keswick



郭敬文先生
Mr Clement K M Kwok



郭少明博士太平紳士
Dr Simon Kwok, JP



黎 明先生BBS, MH
Mr Leon Lai, BBS, MH



賴錦璋MH太平紳士
Mr Michael K C Lai, MH, JP



林炎南先生
Mr Lam Yim-nam, David



林李婉冰女士MH
Mrs Nina Lam, MH



李麗娟GBS太平紳士
Ms Shelley Lee, GBS, JP



彭曉明先生
Mr Peter H Pang



白紀圖先生CBE
Mr Christopher Pratt, CBE



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP



陳甘美華太平紳士
Mrs Pamela Tan, JP



韋以安先生BBS
Mr Ian Francis Wade,
BBS, Commendatore



王國強工程師SBS太平紳士
Ir Peter K K Wong, SBS, JP



黃遠輝太平紳士
Mr Wong Yuen-fai, Stanley, JP



胡文新先生
Mr Thomas J Wu



楊國強先生
Mr Yeung Kwok-keung



葉志衡先生
Mr Eric Yip



吉川英一先生
Mr Eiichi Yoshikawa



余錦遠先生
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln



章晟曼先生
Mr Shengman Zhang

董事 Directors

余志穩太平紳士
Mr Stephen Fisher, JP
至二零零九年八月
until Aug 2009

孔令成太平紳士
Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP

聶德權太平紳士
Mr Nip Tak-kuen, Patrick, JP
由二零零九年九月
from Sep 2009

吳宗權先生
Mr Douglas C K Woo

董事會秘書 Secretary of the Board

李穎賢女士
Ms Cecilia Li

名譽會長 Patron

香港特別行政區
行政長官曾蔭權先生GBM

The Hon Donald Tsang, GBM
Chief Executive of Hong Kong SAR

名譽副會長 Vice Patrons

羅安達先生	Mr Robert E Adams	何超瓊女士	Ms Pansy Ho
胡仙博士OBE太平紳士	Dr Aw Sian, Sally, OBE, JP	何鴻毅太平紳士	Mr Robert H N Ho, JP
鮑磊先生GBS, CBE	Mr Martin Barrow, GBS, CBE	何杜瑞卿女士	Mrs Ho To Shui-hing, Silvana
姬達爵士夫人	Lady Cater	何鴻燊博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS
陳智思GBS太平紳士	Mr Bernard Chan, GBS, JP	胡曉明太平紳士	Mr Herman Hu, JP
陳祖澤博士, 金紫荊星章, 太平紳士	Dr John C C Chan, GBS, JP	許世勳先生	Mr Hui Sai-fun
陳黃穗BBS太平紳士	Mrs Chan Wong Shui, Pamela, BBS, JP	葉錫安博士太平紳士	Dr Simon S O Ip, JP
陳有慶博士GBS太平紳士	Dr Chan Yau-hing, Robin, GBS, JP	米高嘉道理爵士 GBS, ILLD (Hon), DSc (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie, GBS, ILLD (Hon), DSc (Hon)
周厚澄GBS太平紳士	Mr Chau How Chen, GBS, JP	簡悅隆太平紳士	Mr Michael Y L Kan, JP
陳晴佑先生	Mr Frank C Chen	江焯開BBS, MH太平紳士	Mr Kong Churk-hoi, Billy, BBS, MH, JP
鄭海泉先生	Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP	孔祥勉博士GBS, OBE (已故)	The late Dr James Kung, GBS, OBE
拿督鄭裕彤博士GBM	Dato' Dr Cheng Yu-tung, GBM	孔令成太平紳士	Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP
張人龍CBE太平紳士	Mr Cheung Yan-lung, CBE, OSTJ, JP	孔令遠先生	Mr Leroy L Y Kung
趙曾學韜博士太平紳士	Dr Alice T H W Chiu, JP	郭志權博士SBS太平紳士	Dr Philip Kwok, SBS, JP
邱德根太平紳士	Mr Deacon T K Chiu, JP	郭勤功太平紳士	Mr R C Kwok, JP
蔡關穎琴女士MH	Mrs Janice Choi, MH	郭炳江SBS太平紳士	Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP
周文耀先生	Mr Paul M Y Chow	鄺其志GBS太平紳士	Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP
周亦卿博士GBS, OBE	Dr Chow Yei-ching, GBS, OBE	林廣兆先生SBS	Mr Lam Kwong-siu, SBS
周融先生BBS	Mr Chow Yung, Robert, BBS	李業廣太平紳士	The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP
蔡惠璇夫人MBE太平紳士	Mrs Peter Choy, MBE, JP	利國偉博士GBM太平紳士	The Hon Lee Quo-wei, GBM, JP
朱幼麟博士SBS太平紳士	Dr David Y L Chu, SBS, JP	李家松太平紳士	Mr William K C Lee, JP
鍾嘉年先生	Mr Kenneth P Chung	李約翰先生	Mr W J Lees
鍾普洋SBS, OBE太平紳士	Mr Po Chung, SBS, OBE, JP	梁國權太平紳士	Mr Lincoln Leong, JP
鍾士元爵士 GBM, GBE太平紳士	Dr the Hon Sir Sze-yuen Chung, GBM, GBE, JP	梁紹榮太平紳士	Mr Sydney S W Leong, JP
祁炳達先生	Mr Peter Clarke	梁王培芳 GBS, SBS, OBE太平紳士	Mrs Sally Wong Leung, GBS, SBS, OBE, JP
艾爾敦GBS, CBE太平紳士	Mr David Eldon, GBS, CBE, JP	李國寶博士GBM, GBS太平紳士	Dr the Hon David K P Li, GBM, GBS, JP
方心讓爵士GBM, CBE, ILLD 太平紳士 (已故)	The late Prof the Hon Sir Harry Fang, GBM, CBE, ILLD, JP	李福和CBE太平紳士	Mr Li Fook-wo, CBE, JP
馮國經博士GBS	Dr Victor K Fung, GBS	李嘉誠博士GBM太平紳士	Dr Li Ka-shing, GBM, JP
夏利萊博士 GBM, GBS, OBE太平紳士	Dr Hari N Harilela, GBM, GBS, OBE, JP	林李靜文SBS太平紳士	Mrs Eleanor Ling, SBS, JP
何子焯博士	Dr David T C Ho	羅仲炳先生	Mr Kevin Lo
何佐芝OBE, GBS太平紳士	Mr George Ho, OBE, GBS, JP	羅保爵士太平紳士	Sir Roger Lobo, CBE, ILLD, JP
		麥理思先生OBE, BBS	Mr George C Magnus, OBE, BBS
		馬可飛先生	Mr W Gage McAfee

麥美妮女士	Ms Barbara Meynert	唐英年GBM, GBS太平紳士	The Hon Henry Tang, GBM, GBS, JP
莫偉龍先生BBS	Mr Vernon F Moore, BBS	曾俊華太平紳士	The Hon Tsang Chun-wah, John, JP
凌納文先生	Mr Lachman Narain	董建華先生GBM	The Hon C H Tung, GBM
柯清輝SBS太平紳士	Mr Raymond Or, SBS, JP	董趙洪娉女士	Mrs Betty H P Tung
彭耀佳SBS太平紳士	Mr Y K Pang, SBS, JP	唐立賢先生	Mr Tony Turner
包立德先生CBE	Mr Patrick B Paul, CBE	韋以安先生BBS	Mr Ian Francis Wade, BBS, Commendatore
邊陳之娟BBS太平紳士	Mrs Delia Pei, BBS, BH, JP	若井節子女士MH	Ms Suzie Setsuko Wakai, MH
裴布雷先生	Mr Blair Pickerell	王培麗博士OBE太平紳士	Dr Eleanor Wong, OBE, DSSc, JP
邵逸夫爵士GBM	The Hon Run Run Shaw, GBM	黃學斌太平紳士	Mr Francis H B Wong, JP
岑才生SBS, OBE太平紳士	Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, JP	黃至剛博士	Dr Lawrence T Wong
蕭司徒潔MBE太平紳士	Mrs Kitty Siu, MBE, JP	黃家和太平紳士	Mr Simon K W Wong, JP
蘇澤光太平紳士	Mr Jack C K So, JP	黃仁龍資深大律師	The Hon Wong Yan Lung, SC, JP
沈茂輝先生	Mr Michael Somerville	楊傳亮太平紳士	Mr Charles C L Yang, JP
施德論GBS太平紳士	Mr John E Strickland, GBS, JP	游寶榮先生	Mr Yau Po-wing, David
孫秉樞博士太平紳士	Dr Samson Sun, DCSc, MBE, JP	余錦基BBS, MBE太平紳士	Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP
孫大倫博士BBS太平紳士	Dr Dennis T L Sun, BBS, JP	盛智文博士GBS太平紳士	Dr Allan Zeman, GBS, JP

高級顧問 Senior Advisers

陳家強教授SBS太平紳士	Prof the Hon K C Chan, SBS, JP	李少光GBS, IDSM太平紳士	The Hon Lee Siu-kwong, Ambrose, GBS, IDSM, JP
鄭汝樺太平紳士	The Hon Eva Cheng, JP	孫明揚GBS太平紳士	The Hon Suen Ming-yeung, Michael, GBS, JP
張建宗GBS太平紳士	The Hon Cheung Kin-chung, Matthew, GBS, JP	鄧竟成先生	Mr Tang King-shing
周一嶽醫生GBS, SBS太平紳士	Dr the Hon Chow Yat-ngok, York, GBS, SBS, JP	曾德成太平紳士	The Hon Tsang Tak-sing, JP
林鄭月娥太平紳士	The Hon Mrs Carrie Lam, JP	邱騰華太平紳士	The Hon Yau Tang-wah, Edward, JP
林瑞麟GBS太平紳士	The Hon Lam Sui-lung, Stephen, GBS, JP	俞宗怡GBS太平紳士	Ms Denise Yue, GBS, JP
劉吳惠蘭太平紳士	The Hon Mrs Lau Ng Wai-lan, Rita, JP		

執行委員會 Executive Committee

會長 President



曾鮑笑薇女士
Mrs Selina Tsang

主席 Chairman



鄭海泉先生
Mr Vincent H C Cheng,
GBS, OBE, JP

副主席 Deputy Chairmen



江焯開BBS, MH太平紳士
Mr Kong Churk-hoi, Billy,
BBS, MH, JP



莫偉龍先生BBS
Mr Vernon F Moore, BBS

第二副會長兼 籌募委員會主席 Second Vice President and Campaign Committee Chairman



梁高美懿太平紳士
Mrs Margaret Leung, JP

第三副會長兼 公共關係委員會主席 Third Vice President and Public Relations Committee Chairman



丘李賜恩女士ISO
Mrs Irene Yau, ISO

第四副會長兼入會、 預算及分配委員會主席 Fourth Vice President and Admissions, Budgets and Allocations Committee Chairman



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP

司庫 Treasurer



楊紹信先生
Mr Silas S S Yang

委員 Members



陳子政BBS太平紳士
Mr T C Chan, BBS, JP



陳南祿SBS太平紳士
Mr Philip N L Chen, SBS, JP



周松崗爵士
Sir C K Chow



何猷龍先生
Mr Lawrence Ho



洪丕正先生
Mr Benjamin Hung



郭敬文先生
Mr Clement K M Kwok



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP



韋以安先生BBS
Mr Ian Francis Wade,
BBS, Commendatore

籌募委員會 Campaign Committee

主席 Chairman



梁高美懿太平紳士
Mrs Margaret Leung, JP

聯席主席 Co-Chairmen



陳南祿SBS太平紳士
Mr Philip N L Chen, SBS, JP



郭少明博士太平紳士
Dr Simon Kwok, JP



李業廣太平紳士
The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

委員 Members



余錦基BBS, MBE太平紳士
Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP



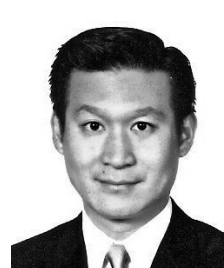
區佩兒女士
Ms Teresa Au



歐陽伯權先生
Mr Rex Auyeung



詹伯樂OBE太平紳士
Mr James Blake, OBE, JP



陳耀璋先生
Mr Anson Chan



鄭承峰先生
Mr Cheng Shing Fung Baldwin



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



張學修先生
Mr Cheung Hok-sau



張偉球太平紳士
Mr Lawrence Cheung, JP



朱嘉樂博士BBS
Dr Peter K L Chu, BBS



何超瓊女士
Ms Pansy Ho



何恆光先生
Mr Thomas H K Ho



洪丕正先生
Mr Benjamin Hung



鄺啟成博士
Dr Benny Kwong



林天福太平紳士
Mr Fred Lam, JP



林健鋒議員SBS太平紳士
The Hon Lam Kin-fung, Jeffrey,
SBS, JP



林 堅先生
Mr Lionel Lam Kin, PDSM, CPM



林李婉冰女士MH
Mrs Nina Lam, MH



李嘉士先生
Mr Carmelo K S Lee



李麗娟GBS太平紳士
Ms Shelley Lee, GBS, JP



李煌添先生
Mr Lee Wong-tim



梁昌明先生
Mr Raymond Leung



麥文浩MH太平紳士
Mr Manohar Narindas Melwani,
MH, JP



莫偉龍先生BBS
Mr Vernon F Moore, BBS



吳守基MH太平紳士
Mr Ng Sau-kei, Wilfred, MH, JP



岳欣禹先生
Mr Billy Yan-yu Ngok



龐建貽先生
Mr Pong Kin Yee, Paulo



龐維新先生MH
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH



潘仲賢先生
Mr Joseph C Y Poon



沈茂輝先生
Mr Michael Somerville



施德論GBS太平紳士
Mr John E Strickland, GBS, JP



孫道弘先生
Mr Stanley Sun



施榮懷先生
Mr Irons Sze



施家殷先生
Mr Kyran Sze



鄧鉅明先生
Mr Jimmy Tang



鄧錦雄博士
Dr Tang Kam-hung



董吳玲玲女士
Mrs Tung Ng Ling-ling, Christy



湯彥麟先生
Mr Tony Tyler



韋以安先生BBS
Mr Ian Francis Wade,
BBS, Commendatore



若井節子女士MH
Ms Suzie Setsuko Wakai, MH



拿督黃森捷博士
Dato' Dr S J Wong



黃家和太平紳士
Mr Simon K W Wong, JP



王庭聰先生
Mr Wong Ting-chung



楊志達先生
Mr Stanley Yeung



余錦遠先生
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

委員 Members

黃嘉純太平紳士
Mr Lester Huang, JP

郭炳江SBS太平紳士
Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP

余仲行先生
Mr Lucian Yu

賀禮捐公益 Celebrations for the Chest

聯席主席 Co-Chairmen



何超瓊女士
Ms Pansy Ho



林李婉冰女士MH
Mrs Nina Lam, MH



李麗娟GBS太平紳士
Ms Shelley Lee, GBS, JP

「萬眾同心公益金」電視籌款節目 "Community for the Chest" Television Show

主席 Chairman



郭少明博士太平紳士
Dr Simon Kwok, JP

聯席主席 Co-Chairmen



張偉球太平紳士
Mr Lawrence Cheung, JP



朱嘉樂博士BBS
Dr Peter K L Chu, BBS



梁昌明先生
Mr Raymond Leung



吳守基MH太平紳士
Mr Ng Sau-kei, Wilfred,
MH, JP



鄧錦雄博士
Dr Tang Kam-hung



王庭聰先生
Mr Wong Ting-chung

公益金中銀香港慈善高爾夫球賽 The Community Chest BOCHK Charity Golf Day

主席 Chairman



林天福太平紳士
Mr Fred Lam, JP

顧問 Adviser



莊學海先生BBS
Mr Chong Ho-hoi, Bob, BBS

委員 Members



陳湛全先生
Mr Charles Chan



周維正先生
Mr Oscar V T Chow



林 潞先生
Mr Lam Lo, Calvin



劉偉光先生
Mr Billy Lau

委員
Members



若井節子女士MH
Ms Suzie Setsuko Wakai, MH



王冬勝太平紳士
Mr Peter T S Wong, JP

李惠中先生
Mr Charlie Lee

唐慶年太平紳士
Mr Tom Tang, JP

公益慈善馬拉松 The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon

主席
Chairman

郭炳江SBS太平紳士
Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP

聯席主席
Co-Chairmen



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



李嘉士先生
Mr Carmelo K S Lee

商業及僱員募捐計劃 Corporate & Employee Contribution Programme

主席
Chairman



莫偉龍先生BBS
Mr Vernon F Moore, BBS

聯席主席
Co-Chairmen



歐陽伯權先生
Mr Rex Auyeung



詹伯樂OBE太平紳士
Mr James Blake, OBE, JP



何恆光先生
Mr Thomas H K Ho



林健鋒議員SBS太平紳士
The Hon Lam Kin-fung, SBS, JP



麥文浩MH太平紳士
Mr Manohar Narindas Melwani, MH, JP



沈茂輝先生
Mr Michael Somerville



施德論GBS太平紳士
Mr John E Strickland, GBS, JP



湯彥麟先生
Mr Tony Tyler



韋以安先生BBS
Mr Ian Francis Wade, BBS, Commendatore



陳嘉正博士太平紳士
Ir Dr Chan Ka-ching, Andrew, JP



鄭煥然先生
Mr Michael W Y Cheng

委員
Members



馮詠嫦女士
Ms Fung Wing-sheung,
Angie, FCIS, FCS



何承天SBS太平紳士
Mr Edward S T Ho,
SBS, JP



林慶樟先生
Mr Lam Hing-cheung,
Henry



劉嘉霖女士
Ms Irene Lau



梁廣灝SBS, OBE太平紳士
Ir Edmund K H Leung,
SBS, OBE, JP



盧永強先生
Mr W K Lo



馬寶明女士
Ms Maggie Ma



麥齊光太平紳士
Mr Mak Chai-kwong, JP



嚴文俊先生
Mr Robert V Nien



潘樂陶先生BBS, OBE
Ir Otto L T Poon, BBS, OBE



黃永灝太平紳士
Ir Billy W H Wong, JP



王紹基先生
Mr Wong Siu-kei, Ivan



楊美珍女士
Ms Jeny Yeung



楊玉珍女士
Ms Mimi Yeung



阮家輝先生
Mr Yuen Ka-fai, Frank

聯席主席
Co-Chairman

黃嘉純太平紳士
Mr Lester Huang, JP

委員
Members

柏立恒先生BBS
Mr Russell J Black, BBS
至二零一零年一月
until Jan 2010

陳淑芬女士
Ms Christine Chan

鄭碧玲女士
Ms Cheng Pik-ling, Lisa

趙雅各OBE太平紳士
Mr James Chiu, OBE, JP

顏穎賢女士
Mrs Jocelyn A G Endean

羅淑雯女士
Ms Betty Law

李朱慧嫻女士
Mrs Flora Li

廖何碧瑩女士
Mrs Rita Liu

王詠嫻女士
Ms Esther Wong

公益服飾日 Dress Special Day

主席
Chairman



潘仲賢先生
Mr Joseph C Y Poon

聯席主席
Co-Chairman



岳欣禹先生
Mr Billy Yan-yu Ngok

委員
Members



區潔名先生MH
Mr Au Kit Ming, MH



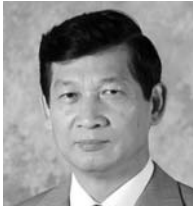
陳其鑑教授MH
Prof Chan Kei-biu, MH



周昭嫻女士
Ms Loletta Chow



何超平先生
Mr Dennis Ho



林建華博士榮譽勳章
Dr Lam Kin-wah, MH



李德剛先生
Mr Lee Tak-kong, Alfred



馬景煊先生
Mr Philip K H Ma



劉麥嘉軒女士
Ms Ayesha Macpherson



辛列有先生
Mr Sun Lit-yau



蔡永忠先生
Mr Philip Tsai

委員
Members



徐啟祥先生
Mr K C Tsui



黃循球先生
Mr Wong Chun-kau, Stephen



王庭聰先生
Mr Wong Ting-chung



袁天佑牧師
Rev Yuen Tin-yau

陳繼賢先生
Mr Chan Kai-yeen

譚嘉瑩女士
Ms Karen K Y Tam

顏穎賢女士
Mrs Jocelyn A G Edean

鄧貴泰先生
Mr Tang Kwai-tai

梁嘉彥先生
Mr Lawrence Leung

湯偉俠博士
Dr Tong Wai-hop

李朱慧嫻女士
Mrs Flora Li

楊健忠先生
Mr Yeung Kin-chung, Clifton

售旗籌款日 Flag Day

主席
Chairman



陳耀璋先生
Mr Anson Chan

聯席主席
Co-Chairmen



龐維新先生MH
Mr Pong Wai-san,
Wilson, MH



鄺啟成博士
Dr Benny Kwong



楊志達先生
Mr Stanley Yeung

名譽顧問
Honorary Advisers



蔡關穎琴女士MH
Mrs Janice Choi, MH



陸趙鈞鴻博士BBS
Dr Luk Chiu Kwan-hung,
Angela, BBS

委員
Members



鄭惠琪女士
Ms Cheng Wai-ki



招祥麒博士
Dr Chiu Cheung-ki



夏永豪MBE太平紳士
Mr Ha Wing-ho,
Timothy, MBE, JP



關重礎先生
Mr Joe Kwan



馬正興醫生
Dr Ma Ching-hing,
Stanley, CSI



莫鳳儀太平紳士
Ms Mok Fung-ye,
Emily, JP



辛列有先生
Mr Sun Lit-yau



譚萬鈞教授
PhD, BBS太平紳士
Prof Tam Man-kwan,
PhD, BBS, JP



王吳玉萍女士
Mrs Wong Ng Yuk-ping,
Nora

委員
Members

李昭中先生
Mr C C Lee

葉錦元先生
Mr Yip Kam-yuen, William

一般捐款及特別籌款項目 General Donations and Special Events

主席
Chairman



拿督黃森捷博士
Dato' Dr S J Wong

聯席主席
Co-Chairmen



區佩兒女士
Ms Teresa Au



林李婉冰女士MH
Mrs Nina Lam, MH



若井節子女士MH
Ms Suzie Setsuko Wakai,
MH



余錦遠先生
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

委員
Members



李穎妍女士
Ms Vivian Li

委員
Member



楊鼎立先生
Mr Derek E Yeung

周蕙蕙女士
Ms Violet Chow Wai Wai

勁歌金曲為公益 Jade Solid Gold for the Chest

主席
Chairman



林李婉冰女士MH
Mrs Nina Lam, MH

聯席主席
Co-Chairmen



吳守基MH太平紳士
Mr Ng Sau-kei, Wilfred,
MH, JP



施家殷先生
Mr Kyran Sze

環保為公益 Greening for the Chest

主席 Chairman



黃家和太平紳士
Mr Simon K W Wong, JP

聯席主席 Co-Chairman



孫道弘先生
Mr Stanley Sun

名譽顧問 Honorary Advisers



陳美寶太平紳士
Ms Mable Chan, JP



黃志光太平紳士
Mr Wong Chi-kong, Alan, JP

委員 Members



陳淑儀女士
Ms Chan Shuk-ye, Polly



陳惠強先生
Mr Chan Wai-keung



陳婉玲女士
Ms Chan Yuen-ling



張勇邦先生
Mr Cheung Yung-pong,
Langton



鍾呂倍先生
Mr Chung Lui-pong



關李榮博士
Dr Kwan Lee-wing



林惠玲女士
Ms Lam Wai-ling



梁兆棠先生
Mr Leung Siu-tong

名譽顧問 Honorary Adviser



譚華漢先生
Mr Tam Wah-hon



王國江先生
Mr Wong Kwok-kong

馮程淑儀太平紳士
Mrs Fung Ching Suk-ye,
Betty, JP

委員 Members

區綺雯修女
SR Au Yi-man Agnes

蔡志滿先生
Mr Choy Chi-mun, Donald

甘艷梅女士
Ms Kam Yim-mui

郭民亮先生
Mr Kwok Man-leung

羅錦有先生
Mr Law Kam-yau

李英儀先生
Mr Lee Ying-ye

伍素雯女士
Ms Ng Soo-min

施鳳玲女士
Ms Shi Fung-ling

蕭岳煊博士
Dr Siu Ngok-huen

譚子慧博士
Dr Tam Tze-wai

黃淑儀女士
Ms Wong Shuk-ye Teresa

國金二期慈善跑 Run-up Two ifc Charity Race

主席 Chairman



何恆光先生
Mr Thomas H K Ho

聯席主席 Co-Chairmen



洪丕正先生
Mr Benjamin Hung



拿督黃森捷博士
Dato' Dr S J Wong

百萬行 (港島、九龍區百萬行) Walks for Millions (Hong Kong and Kowloon Walk)

主席
Chairman



施樂懷先生
Mr Irons Sze

聯席主席
Co-Chairmen



鄧鉅明先生
Mr Jimmy Tang



鄭承峰先生
Mr Cheng Shing Fung
Baldwin

百萬行 (新界區百萬行) Walks for Millions (New Territories Walk)

主席
Chairman



張學修先生
Mr Cheung Hok-sau

聯席主席
Co-Chairmen



董吳玲玲女士
Mrs Tung Ng Ling-ling,
Christy



李煌添先生
Mr Lee Wong-tim

百萬名釀為公益 Wine for Millions

聯席主席
Co-Chairmen



龐建貽先生
Mr Pong Kin Yee, Paulo



孫道弘先生
Mr Stanley Sun

聯席主席
Co-Chairman

余仲行先生
Mr Lucian Yu

公共關係委員會 Public Relations Committee

主席 Chairman



丘李賜恩女士 ISO
Mrs Irene Yau, ISO

委員 Members



莊偉茵女士
Ms Quince Chong



馬健生女士
Ms Bianca Ma



伍穎梅女士
Ms Winnie Ng



袁慧明女士
Ms Deborah Yuen

委員 Member

張樹槐先生
Mr Walter Cheung

入會、預算及分配委員會 Admissions, Budgets and Allocations Committee

主席 Chairman



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP

副主席 Vice Chairmen



陳帆太平紳士
Mr Chan Fan, JP



游寶榮先生
Mr Yau Po-wing, David



葉志衝先生
Mr Eric Yip

委員 Members



陳國威先生
Mr Patrick Chan



陳錦棠博士
Dr Tom K T Chan



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



張曾基博士太平紳士
Dr Stan T K Cheung,
PhD, Hon LLD, Hon DBA, JP



鄧秉基先生
Mr Alan Chow



許亮華先生
Mr Herbert L W Hui



高志偉先生
Ir Ko Chi-wai, Gary



關何少芳女士
Mrs Cecilia Kwan



關銳煊教授
Prof Kwan Yui-huen, Alex



林煒瀚先生
Mr Patrick Lam



林茱莉博士
Dr Zarina Lam



羅淑君女士
Ms Lilian Law



羅香儀女士
Ms Nita Law



李建賢博士
Dr Mark Kin-yin Li



馬寶明女士
Ms Maggie Ma



麥永森先生
Mr Mak Wing-sum, Alvin



顏淑芬女士
Ms Ngan Suk-fun, Mariana



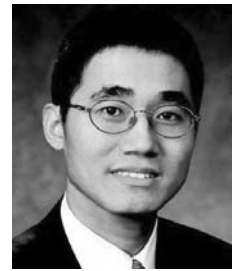
潘碧玉女士
Ms Sherrie Poon



孫寶源先生
Mr Richard Sun



鄧惠瓊教授SBS太平紳士
Prof Grace Tang, SBS, JP



曾慶洪先生
Mr Eymon Tsang



謝俊謙教授MBE
Prof T H Tse, MBE



錢黃碧君女士
Mrs Teresa B K Tsien



黃浩明太平紳士
Mr Augustine H M Wong, JP



黃宇正先生
Mr Eugene Y C Wong
由二零一零年一月
from Jan 2010



黃元山先生
Mr Stephen Wong



楊綺貞女士
Ms Yeung Yee-ching, Noel



楊德華太平紳士
Mr Yeung Tak-wah, Silva, JP

副主席
Vice Chairman

郭鍵勳博士
BBS, PhD太平紳士
Dr Kwok Kin-fun, Joseph,
BBS, PhD, JP

名譽顧問
Honorary Advisers

方敏生BBS太平紳士
Ms Fang Meng-sang,
Christine, BBS, JP

韓潔湘女士
Ms Ann Hon

委員
Members

陳 熹博士
Dr Lewis Chan

許燕芬醫生
Dr Hui Yin-fun, Linda

郭烈東先生
Mr Kwok Lit-tung

李志榮先生
Mr Francis C W Li

呂子安先生
Mr Dino Lui

黃威廉先生
Mr Wong Wai-lim, William

楊俊偉先生
Mr Yeung Chun-wai, Anthony

投資小組委員會 Investment Subcommittee

主席
Chairman



陳子政BBS太平紳士
Mr T C Chan, BBS, JP

委員
Members



歐陽伯權先生
Mr Rex Auyeung



鄒秉基先生
Mr Alan Chow



朱泰和先生
Mr John T W Chu



蔡思遠先生
Mr Chua Sue-wan



紀穎文女士
Ms Denise W M Kee



裴布雷先生
Mr Blair Pickerell



施道敦先生
Mr H M V De Lacy Staunton



楊紹信先生
Mr Silas S S Yang

委員
Members

鄭妙玲太平紳士
Ms Brenda Cheng, JP
至二零一零年一月
until Jan 2010

黃成禧先生
Mr Charlix Wong
由二零一零年一月
from Jan 2010

歷屆董事委員會 Former Directors Committee

委員

羅安達先生
 胡仙博士 OBE 太平紳士
 鮑磊先生 GBS, CBE
 姬達爵士夫人
 陳祖澤博士,
 金紫荊星章, 太平紳士
 陳啓銘先生
 陳普芬香港執業資深
 會計師, BBS, MBE 太平紳士
 陳黃穗 BBS 太平紳士
 陳有慶博士 GBS 太平紳士
 張正甫先生
 周厚澄 GBS 太平紳士
 陳晴佑先生
 鄭維健博士 GBS 太平紳士
 鄭明訓 太平紳士
 拿督鄭裕彤博士 GBM
 張人龍 CBE 太平紳士
 趙曾學韜博士 太平紳士
 邱德根 太平紳士
 蔡關穎琴女士 MH
 莊悅祿先生
 周君廉博士 BBS, MBE
 太平紳士
 周文耀先生
 周亦卿博士 GBS, OBE
 周融先生 BBS
 蔡惠璇夫人 MBE 太平紳士
 朱幼麟博士 SBS 太平紳士
 鍾嘉年先生
 鍾普洋 SBS, OBE 太平紳士
 鍾士元爵士
 GBM, GBE 太平紳士
 祁炳達先生
 艾爾敦 GBS, CBE 太平紳士
 方心讓爵士 GBM, CBE, LLD
 太平紳士 (已故)

Members

Mr Robert E Adams
 Dr Aw Sian, Sally, OBE, JP
 Mr Martin Barrow, GBS, CBE
 Lady Cater
 Dr John C C Chan, GBS, JP
 Mr Chan Kai-ming
 Dr Peter P F Chan, Chartered
 Accountant, BBS, MBE, JP
 Mrs Chan Wong Shui, Pamela, BBS, JP
 Dr Chan Yau-hing, Robin, GBS, JP
 Mr Clarence C P Chang
 Mr Chau How Chen, GBS, JP
 Mr Frank C Chen
 Dr Edgar Cheng, GBS, JP
 Mr Paul M F Cheng, JP
 Dato' Dr Cheng Yu-tung, GBM
 Mr Cheung Yan-lung, CBE, OSTJ, JP
 Dr Alice T H W Chiu, JP
 Mr Deacon T K Chiu, JP
 Mrs Janice Choi, MH
 Mr Chong Yuet Luk, Stephen, BBS
 Dr Chow Kwen-lim, BBS, MBE, JP
 Mr Paul M Y Chow
 Dr Chow Yei-ching, GBS, OBE
 Mr Chow Yung, Robert, BBS
 Mrs Peter Choy, MBE, JP
 Dr David Y L Chu, SBS, JP
 Mr Kenneth P Chung
 Mr Po Chung, SBS, OBE, JP
 Dr the Hon Sir Sze-yuen Chung,
 GBM, GBE, JP
 Mr Peter Clarke
 Mr David Eldon, GBS, CBE, JP
 The late Prof the Hon Sir Harry Fang,
 GBM, CBE, LLD, JP

馮國經博士 GBS
 葛達禧 CBE 太平紳士
 谷永江先生
 夏加利 太平紳士
 夏利博博士 太平紳士
 夏利萊博士 GBM, GBS, OBE
 太平紳士
 何子焯博士
 何佐芝 OBE, GBS 太平紳士
 何超瓊女士
 何鴻毅 太平紳士
 何世柱 GBS, OBE 太平紳士
 何杜瑞卿女士
 何鴻燊博士 GBS
 何鴻章先生 CBE
 胡法光 GBS, CBE 太平紳士
 胡曉明 太平紳士
 許浩明博士 太平紳士
 許世勳先生
 葉錫安博士 太平紳士
 米高嘉道理爵士
 GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)
 簡悅隆 太平紳士
 孔祥勉博士 GBS, OBE (已故)
 孔令遠先生
 郭志權博士 SBS 太平紳士
 郭勤功 太平紳士
 郭炳聯 太平紳士
 郭炳江 SBS 太平紳士
 郭炳湘 太平紳士
 鄺其志 GBS 太平紳士
 林廣兆先生 SBS
 劉業強 MH 太平紳士
 劉皇發議員 GBM, GBS 太平紳士
 李業廣 太平紳士
 李東海博士 大紫荊勳賢,
 GBS 太平紳士 (已故)

Dr Victor K Fung, GBS
 Mr David Gledhill, CBE, JP
 Mr Gu Yong-jiang
 Mr Gary Harilela, JP
 Dr Bob N Harilela, JP
 Dr Hari N Harilela,
 GBM, GBS, OBE, JP
 Dr David T C Ho
 Mr George Ho, OBE, GBS, JP
 Ms Pansy Ho
 Mr Robert H N Ho, JP
 Mr Ho Sai-chu, GBS, OBE, JP
 Mrs Ho To Shui-hing, Silvana
 Dr Stanley Ho, GBS
 Mr Eric Edward Hotung, CBE
 Mr F K Hu, GBS, CBE, JP
 Mr Herman Hu, JP
 Dr Herbert Hui, JP
 Mr Hui Sai-fun
 Dr Simon S O Ip, JP
 The Hon Sir Michael Kadoorie,
 GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)
 Mr Michael Y L Kan, JP
 The late Dr James Kung, GBS, OBE
 Mr Leroy L Y Kung
 Dr Philip Kwok, SBS, JP
 Mr R C Kwok, JP
 Mr Raymond Kwok, JP
 Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP
 Dr Walter P S Kwok, JP
 Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP
 Mr Lam Kwong-siu, SBS
 Mr Kenneth I K Lau, MH, JP
 The Hon Lau Wong-fat, GBM, GBS, JP
 The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP
 The late Dr the Hon Leo Lee Tung-hai,
 GBM, GBS, JP

利國偉博士GBM太平紳士	The Hon Lee Quo-wei, GBM, JP	舒慈煌先生	Mr T W Shu
李家松太平紳士	Mr William K C Lee, JP	岑才生SBS, OBE太平紳士	Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, JP
李約翰先生	Mr W J Lees	蕭司徒潔MBE太平紳士	Mrs Kitty Siu, MBE, JP
梁國權太平紳士	Mr Lincoln Leong, JP	蘇澤光太平紳士	Mr Jack C K So, JP
梁紹榮太平紳士	Mr Sydney S W Leong, JP	蘇周艷屏BBS太平紳士	Mrs So Chau Yim-ping, BBS, JP
梁錦松GBS太平紳士	Mr Antony Leung, GBS, JP	沈茂輝先生	Mr Michael Somerville
梁偉賢先生	Sir Wayne Leung	施德論GBS太平紳士	Mr John E Strickland, GBS, JP
梁王培芳 GBS, SBS, OBE太平紳士	Mrs Sally Wong Leung, GBS, SBS, OBE, JP	孫秉樞博士太平紳士	Dr Samson Sun, DCSc, MBE, JP
李國寶博士 GBM, GBS太平紳士	Dr the Hon David K P Li, GBM, GBS, JP	戴東嶽先生BBS, MBE	Mr Tai Tung-ngok, BBS, MBE
李福和CBE太平紳士	Mr Li Fook-wo, CBE, JP	唐驥千先生CBE	Mr Jack C C Tang, CBE
李嘉誠博士GBM太平紳士	Dr Li Ka-shing, GBM, JP	田北辰太平紳士	Mr Michael Tien, JP
林李靜文SBS太平紳士	Mrs Eleanor Ling, SBS, JP	徐展堂GBS太平紳士(已故)	The late Mr Tsui Tsin-tong, GBS, ILLD, JP
羅仲炳先生	Mr Kevin Lo	董建華先生GBM	The Hon C H Tung, GBM
羅康瑞GBS太平紳士	Mr Vincent H S Lo, GBS, JP	董趙洪娉女士	Mrs Betty H P Tung
羅 保爵士太平紳士	Sir Roger Lobo, CBE, ILLD, JP	董建成SBS太平紳士	Mr C C Tung, SBS, JP
林燧源先生	Mr Robert S Y Lynn	唐立賢先生	Mr Tony Turner
麥理思先生OBE, BBS	Mr George C Magnus, OBE, BBS	若井節子女士MH	Ms Suzie Setsuko Wakai, MH
馬可飛先生	Mr W Gage McAfee	王守業先生	Mr David S Y Wong
麥美妮女士	Ms Barbara Meynert	王培麗博士OBE太平紳士	Dr Eleanor Wong, OBE, DSSc, JP
米 勒太平紳士	Mr K A Miller, JP	黃學斌太平紳士	Mr Francis H B Wong, JP
蒙民偉博士GBS	Dr William M W Mong, GBS	黃至剛博士	Dr Lawrence T Wong
Mr William Morton	Mr William Morton	王冬勝太平紳士	Mr Peter T S Wong, JP
馬世民先生CBE	Mr Simon Murray, CBE	黃乾亨博士GBS太平紳士	Dr Philip K H Wong, GBS, JP, ILLD, DH
凌納文先生	Mr Lachman Narain	黃家和太平紳士	Mr Simon K W Wong, JP
吳水麗BBS, MBE太平紳士	Mr Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP	游寶榮先生	Mr Yau Po-wing, David
黎定基SBS太平紳士	Mr Anthony J L Nightingale, SBS, JP	余錦基BBS, MBE太平紳士	Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP
柯清輝SBS太平紳士	Mr Raymond Or, SBS, JP	榮智健先生	Mr Larry C K Yung
彭耀佳SBS太平紳士	Mr Y K Pang, SBS, JP	盛智文博士GBS太平紳士	Dr Allan Zeman, GBS, JP
包立德先生CBE	Mr Patrick B Paul, CBE		
哪斯苞利MBE太平紳士	Mr Noshir P Pavri, MBE, JP		
邊陳之娟BBS太平紳士	Mrs Delia Pei, BBS, BH, JP		
裴布雷先生	Mr Blair Pickerell		
邵逸夫爵士GBM	The Hon Run Run Shaw, GBM		
勞士施羅孚先生BBS, MBE	Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE		

公益金之友 Friends of The Community Chest

主席
Chairman



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

(港九區) 聯席主席
Co-Chairman (HK & Kln)



陳 東博士BBS, SBS太平紳士
Dr Chan Tung, BBS, SBS, JP

(新界區) 聯席主席
Co-Chairman (NT)



周厚澄GBS太平紳士
Mr Chau How Chen, GBS, JP

行政人員 Management Staff

行政總裁

李穎賢女士

Chief Executive

Ms Cecilia Li

籌募經理

陳雪貞女士

楊珮珊女士

Managers – Campaigns & Donations

Ms Polly Chan

Ms Marcella Yeung

高級籌募經理

李朝琴女士

Senior Manager – Campaigns & Donations

Ms Elsa Lee

社區關係經理

唐行成女士

Manager – Community Relations

Ms Louie Tong

高級經理 - 財務及撥款

李偉萍女士

Senior Manager – Finance & Allocations

Ms Robin Lee

人力資源及行政經理

盧妙玲女士

Manager – Human Resources & Administration

Ms Joyce Lo



香港公益金

THE COMMUNITY CHEST



香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐148間會員社會福利機構，惠澤社群。

The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 148 member social welfare agencies.

香港公益金

香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

電話：2599 6111

傳真：2506 1201

網址：<http://www.commchest.org>

電子郵件：chest@commchest.org

The Community Chest of Hong Kong

Unit 1805, 18/F Harcourt House,

39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

Telephone: 2599 6111

Facsimile: 2506 1201

Website: <http://www.commchest.org>

E-mail: chest@commchest.org